

Referências bibliográficas

ABNEY, Steven Paul. **The English Noun Phrase in its Sentential Aspect**. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology, 1987.

ALEXIADOU, Artemis. Adjective Syntax (and the absence of) noun raising in DP. In: MAHAJAN, A. (Ed.) **Syntax at Sunset 3: Head Movement and Syntactic Theory**. UCLA Working Papers in Linguistics, n.10, 2003.

ALVES, Fabio. Tradução, cognição e tecnologia: investigando a interface entre o desempenho do tradutor e a tradução assistida por computador. **Cadernos de tradução**, v. 14, p. 185-209, 2006a.

_____. (Org.) **Relevância em tradução: perspectivas teóricas e aplicadas**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006b. 204 p.

_____. Esforço Cognitivo e Efeito Contextual em Tradução: relevância no desempenho de tradutores novatos e expertos. **Linguagem em (Dis)curso**, Tubarão - SC, v. 5, n. especial, p. 11-31, 2005a.

_____. Ritmo cognitivo, meta-reflexão e experiência: parâmetros de análise processual no desempenho de tradutores novatos e experientes. In: PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. (Org.). **Competência em Tradução: cognição e discurso**. Belo Horizonte: Editora da UFMG, p. 109-153, 2005b.

_____. Bridging the Gap between Declarative and Procedural Knowledge in the Training of Translators: Meta-Reflection under Scrutiny. In: **Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal**. Montreal, v. 50, n. 4, 2005c.

_____. O processo de tradução: delimitação de um objeto de estudo. In: **Cadernos de Tradução**. Florianópolis: UFSC, v. 10, n. 2, p. 9-22, 2004.

_____. Tradução, cognição e contextualização: triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos. **DELTA - Revista de Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, São Paulo, v. 19, p. 71-108, 2003.

_____. (Org.) **Teoria da relevância & tradução: conceituações e aplicações**. In: Série Estudos Linguísticos, v. 4. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2001.

_____. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. In: **TradTerm**, São Paulo, v. 4, n. 2, p. 19-40, 1997.

_____. Lançando Anzóis: Uma Análise Cognitiva de Processos Mentais em Tradução. **Revista de Estudos da Linguagem**. Belo Horizonte: UFMG, v. 4, n. 2, p. 71-90, 1996a.

_____. Veio-me um 'click' na cabeça: the theoretical foundations and the design of a psycholinguistically oriented, empirical investigation on German-Portuguese translation process. **Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal**. Montreal, v. 41, n. 1, p.33-44, 1996b. Número especial.

ALVES, Fabio; GONÇALVES, José Luiz. Investigating the conceptual-procedural distinction in the translation process: A relevance-theoretic analysis of micro and macro translation units. In: EHRENSBERGER-DOW, Maureen; GÖPFERICH, Susanne; O'Brien, Sharon (Ed.) **Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research**. Edição especial da Target. Amsterdam: John Benjamins, v. 25, n. 1., p. 107-124, 2013.

ALVES, Fabio; GONÇALVES, José Luiz; SZPAK, Karina. Identifying Instances of Processing Effort in Translation through heat maps: na eye-tracking study using multiple input sources. In: CARL, Michael; BHATTACHARYA, Pushpak; CHOUDARY, Kumar Kamal Kumar (Ed.). **Proceedings of the First Workshop on Eye-tracking and Natural Language Processing**. Mumbai: The COLING 2012 Organizing Committee, 2012.

ALVES, Fabio; VALE, Daniel. On drafting and revision in translation: a corpus linguistics oriented analysis of translation process data. In: **TC3. Translation: Computation, Corpora, Cognition**, v. 1, n. 1, p. 105-122, 2011.

_____. Probing the unit of translation in time: aspects of the design and development of a web application for storing, annotating, and querying translation process data. In: **Across Languages and Cultures**, v. 10, n. 2, p. 251-273, 2009.

ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

ANDERSON, J.R. **The architecture of cognition**. Cambridge: Harvard University Press, 1983.

AQUINO, Marcell. Uma análise relevantista das partículas modais alemães: o estudo do esforço de processamento em tarefas de pós-edição. In: XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso

Internacional de Tradutores. **Caderno de Resumos**. Florianópolis: UFSC, 2013. Disponível em: <http://abrapt.files.wordpress.com/2013/11/abrapt-2013-resumos.pdf>. Acesso em: jan. de 2014.

ASADI, Paula; SÉGUINOT, Candace. Shortcuts, Strategies and General Patterns in a Process Study of Nine Professionals. **Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal**, v. 50, n. 2, p. 522-547, 2005. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/010998ar>. Acesso em: out. de 2011.

AUGUSTO, Marina Rosa Ana; CORRÊA, Leticia Maria Sicuro; FORSTER, Renê. An argument for DPs as *phases* in an integrated model of on-line computation: the immediate mapping of complex DPs with relative clauses. In: **ReVEL**, n. 6, 2012. Edição especial. Disponível em: www.revel.inf.br/eng.

AVELAR, Juanito de Ornelas. **Constituintes preposicionados, derivação por fase e critérios de interpretação temática**. Instituto de Estudos da Linguagem. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, 2006.

BAKER, Mona. Corpora in Translation Studies: An Overview and Suggestions for Future Research. **Target**, v. 7, n. 2. p. 223-243, 1995.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. 2. ed. Campinas: Pontes, 2004.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves; NEIVA, Aurora Maria Soares. Investigando o processo tradutório. In: **Cadernos de Tradução**. UFSC: Florianópolis, v. 1, n. 2. p. 11-26, 1997.

BELL, Roger T. Psycholinguistic/cognitive approaches. In: BAKER, Mona (Ed.). **Routledge of Translation Studies**. London and New York: Taylor and Francis Group, 1998. p. 185-190.

_____. **Translation and Translating: Theory and Practice**. London and New York: Longman, 1991.

BERBER SARDINHA, Tony. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. **Cadernos de Tradução IX**. Florianópolis: UFSC/NUT, n.1.p. 15-59, 2002.

BOCK, K.; LEVELT, W. J. M. Language production: Grammatical encoding. In: GERNSBACHER, M.A (Ed.). **Handbook of Psycholinguistics**. London: Academic Press, p. 945-984, 1994

CAMPOS, Jorge; RAUEN, Fábio José (Org.). **Tópicos em teoria da relevância**. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2008. 201 p. [recurso eletrônico]

CARL, Michael. The CRITT TPR-DB 1.0: A Database for Empirical Human Translation Process Research. **Workshop on Post-editing Technology and Practice**, AMTA, 2012. Disponível em: amta2012.amtaweb.org/.../html/11/11_paper.pdf. Acesso em: fev. 2014.

_____. A Computational Framework for a Cognitive Model of Human Translation Processes. 2010. Disponível em: mt-archive.info/Aslib-2010-Carl.pdf. Acesso em: fev. de 2014.

CARL, Michael; DRAGSTED, B. Inside the Monitor Model: Processes of Default and Challenged Translation Production. In: **Translation: Computation, Corpora, Cognition**, v. 2, n. 1, p. 127–145, 2012.

CARL, Michael; DRAGSTED, Barbara; JAKOBSEN, Arnt Likke. A Taxonomy of Human Translation Styles. **Translation Journal**, v. 16, n. 2, 2011b.

_____. On the Systematicity of Human Translation Processes. Paris, França. **Translation Careers and Technologies: Convergence Points for the Future**, 2011c. [artigo apresentado no Tralogy, 2011].

CARL, Michael; ELMING, Jakob; HARDT, Daniel; JAKOBSEN, Arnt Lykke. The Process of Post-Editing: A Pilot Study. **Copenhagen Studies in Language** 41, p. 131-142, 2011a.

CARL, Michael; JAKOBSEN, Arnt Likke. Towards statistical modelling of translators activity data. In: **International Journal of Speech Technology** 12, 2010. Disponível em: <http://www.springerlink.com/content/3745875x22883306/>. Acesso em: fev. 2014.

CARVALHO, Raphael Silva. O estudo da tradução como um processo cognitivo. **Diálogos Pertinentes – Revista Científica de Letras**. Franca, SP, v. 3. p. 49-58, 2007.

CINQUE, G. **The syntax of adjectives: a comparative study**. 2007. Disponível em: <http://lear.unive.it>. Acesso em: abr. 2014.

_____. **On the evidence for partial N-movement in the Romance DP**. University of Venice Working Papers in Linguistics v. 3, n. 2, p. 21-40, 1993.

COHEN, J. D.; MACWHINNEY, B.; FLATT, M.; PROVOST, J. PsyScope: A new graphic interactive environment for designing psychology experiments. **Behavior Research Methods, Instruments, and Computers**, 25(2), p. 257-271, 1993.

COMESAÑA, Montserrat; FRAGA, Isabel; PEREA, Manuel; PINHEIRO, Ana P. T. O léxico bilingue: um léxico ou dois? Eis a questão.... **Temas**

em Bilinguismo. Braga: Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, p. 15-60, 2008.

CORRÊA, Letícia Maria Sicuro. Versão preliminar e incompleta do capítulo do livro **A produção e a compreensão da linguagem: uma introdução à Psicolinguística**. Texto de apoio à disciplina Introdução à Psicolinguística (2010/1).

CORRÊA, Letícia Maria Sicuro, AUGUSTO, Marina Rosa Ana. Computação linguística no processamento on-line: soluções formais para a incorporação de uma derivação minimalista em modelos de processamento. **Cadernos de Estudos Linguísticos** (UNICAMP), v. 49, n. 2, p.167-183, 2007.

DAVIES, Mark. (2008-). **The Corpus of Contemporary American English** (COCA): 410+ million words, 1990-present. Disponível em: <http://www.americancorpus.org>.

DINIZ, Paula Santos. **A categorização semântica dos compostos nominais técnicos em língua inglesa e os resultados tradutórios em português**. Dissertação de Mestrado em Letras. Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2010.

DRAGSTED, Barbara; CARL, Michael. Towards a classification of translation styles based on eye-tracking and keylogging data. **Journal of Writing Research**, v. 5, n. 1, p. 133-158, 2013.

DRAGSTED, Barbara. **Segmentation in translation: an empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process**. Tese de doutorado. Copenhagen: Copenhagen Business School, 2004.

EDMONDS, B. (1999). **Syntactic Measures of Complexity**. Tese de doutorado. Manchester, UK: University of Manchester.

EISENBEISS, Sonja. Production methods in language acquisition research. In: BLOM, E.; UNSWORTH, S. (Ed.) **Experimental Methods in Language Acquisition Research**. Amsterdam: John Benjamins, 2010. Disponível em: http://essex.academia.edu/SonjaEisenbeiss/Papers/109274/Production_Methods

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA. Disponível em: <http://www.britannica.com/> Acesso em: jun de 2013.

ERICSSON, K. Anders; KINTSCH, Walter. Long-Term Working Memory. 1995. Disponível em: <http://users.ecs.soton.ac.uk/harnad/Papers/Py104/ericsson.long.html>. Acesso em: mar. de 2014.

FERNÁNDEZ, Eva M. Os bilíngues são como dois monolíngues em uma única pessoa? Evidências da pesquisa sobre a ambiguidade de aposição de orações relativas. In: MAIA, Marcus; FINGER, Ingrid (Org.). **Processamento da linguagem**. Pelotas: EDUCAT, 2005. 535p.

_____.; CAIRNS, Helen Smith. **Fundamentals of Psycholinguistics**. Wiley-Blackwell, 2010.

FERREIRA, Aline Alves. **Direcionalidade em tradução: uma investigação do processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português**. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, 2010.

FERREIRA, Victor. Language production. In: **WIREs Cogn Sci**. John Wiley and Sons Ltd., 2010.

FONSECA, Norma Barbosa de Lima. **Padrões prototípicos de segmentação na descompactação e recompactação de unidades de tradução em tarefas de tradução direta e inversa**. Dissertação de mestrado. Belo Horizonte: UFMG, 2012.

GAMACHE, J. Lexical Bias and Prosodic Cues: An Eye-tracking study of compound/phrase disambiguation. In: **Acoustical Society of America**. Montreal, 2013.

GARMAN, Michael. **Psycholinguistics**. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

GILE, Daniel. **Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. Disponível em: <http://site.ebrary.com/lib/pucurio/docDetail.action?docID=10383971>. Acesso em: fev. de 2014.

GLOSSARY OF RECYCLING TERMS. Disponível em: <http://grn.com/library/gloss.htm>. Acesso em: 03 de ago. de 2011.

GOMPEL, Roger, P. G. van; PICKERING, Martin J. 2007. Syntactic parsing. In: Gaskell, Gareth (Ed.). **The Oxford Handbook of Psycholinguistics**. Oxford: Oxford University Press, 2007.

GONÇALVES, José Luiz. O desenvolvimento da competência do tradutor: em busca de parâmetros cognitivos. In: ALVES, F.; MAGALHAES, C.; PAGANO, A. (Org.). **Competência em tradução: cognição e discurso**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2005.

_____. **O desenvolvimento da competência do tradutor: investigando o processo através de um estudo exploratório-experimental**.

Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) — Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2003.

GÖPFERICH, Suzanne; JÄÄSKELÄINEN, Ritta. Process Research into the Development of Translation Competence: where are we and where we need to go? **Across Languages and Culture**, v. 10, n. 2, p. 169-191, 2009.

GORDON, Sallie E. Implications of Cognitive Theory for Knowledge Acquisition. IN: HOFFMAN, Robert R. (ed.) **The Psychology of Expertise Cognitive Research and Empirical AI**. New York: Psychology Press, pp. 99-120, 2014.

HATZIDAKI, Anna. The Process of Comprehension from a Psycholinguistic Approach – Implications for Translation. **Meta: Translators' Journal**, v. 52, n. 1, p. 13-21, 2007. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/014715ar>

HERMANS, THEO. In: BAKER, Mona (Ed.). **Routledge of Translation Studies**. London and New York: Taylor and Francis Group, p. 154-157, 1998.

HERNANDEZ, A. E.; FERNANDEZ, E. M.; AZANAR-BESE, N. Bilingual sentence processing. In: M.G. GASKELL (Ed.) **Oxford Handbook of Psycholinguistics**. Oxford: Oxford University Press. p. 371-384, 2007.

HÖNIG, Hans G., Translating the Constructive Way. In: Wolfgang Lörcher (Ed.) **Translation Studies in Germany (Ilha do Desterro)**. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, n. 33, jul./dez. 1997. p. 11-24, 1998.

HUDSON-ETTE, Diana; NILSSON, Tore. Orality and noun phrase structure in registers of British and Kenyan English. **ICAME Journal**, v. 26, n. 1, p. 33-61, 2002.

HURTADO ALBIR, Amparo; ALVES, Fabio. Translation as Cognitive Activity. In: MUNDAY, Jeremy (Ed.) **The Routledge Companion to Translation Studies**. London and New York: Routledge, 2009.

INGLEZ, Karen Gutz. Um modelo para a análise da referência nominal em narrativas orais e escritas do português brasileiro. In: **Filol. linguíst. port.**, n. 6. p. 221-254, 2004.

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Investigating expert translator's processing knowledge. **Text, Translation, Computational Processing: Knowledge Systems and Translation**. Munique: Walter de Gruyter, p.173-189, 2011.

_____. Effects of think-aloud on translation speed, revision, and segmentation. In ALVES, F. (Ed.) **Triangulating translation: perspectives in process oriented research**. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

_____. Orientation, segmentation, and revision in translation. In: HANSEN, G. (Ed.). **Empirical translation studies: process and product**. Copenhagen: Samfundslitteratur (Copenhagen Studies in Language Series, 27), 2002.

_____; JENSEN, K. T. H. Eye Movement Behaviour across Four Different Types of Reading Tasks. In: GÖPFERICH, S. et al. (Ed.) Looking at Eyes. **Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing**. Copenhagen Studies of Language, 36, p. 103-124, 2008.

_____; SCHOU, Lasse. Probing the process in translation: methods and results. **Copenhagen Studies in Language Series**, v. 24, p 1-36, 1999.

KAYNE, R. The antisymmetry of Syntax. **Linguistic Monograph series**. Cambridge, Massachussets: MIT Press, 1994.

KEMPEN, G.; HOENKAMP, E. An incremental procedural grammar for sentence formulation. **Cognitive Science**, 11, p. 201-58, 1987.

KIRALY, D. **Pathways to translation**. Pedagogy and process. Kent: Kent State University Press, 1995.

KOGLIN, Arlene. Análise do esforço de processamento de metáforas em tarefas de pós-edição e de tradução humana. In: XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional de Tradutores. **Caderno de Resumos**. Florianópolis: UFSC, 2013. Disponível em: <http://abrapt.files.wordpress.com/2013/11/abrapt-2013-resumos.pdf>. Acesso em: jan. de 2014.

LAENZLINGER, Christopher. French Adjective Ordering: Perspectives on DP-internal movement types. **GG@G (Generative Grammar in Geneva)**, v. 1, p. 55-104, 2000.

LAVIOSA, S. The Corpus-based Approach: a new paradigm in Translation Studies. In: **Meta: Translator's Journal**, v. 43, n. 4, p. 474-479, dez. de 1998.

LEITE, Délia Ribeiro. **O olhar do profissional: estudo do movimento ocular na leitura realizada por revisores de texto**. Tese de Doutorado. Belo Horizonte: UFMG, 2014.

LEVELT, Willem J. M. Producing spoken language: a blueprint of the speaker. In: BROWN, C.; HAGOORT, P (ed.). **Neurocognition of Language**. Oxford: Oxford University Press, pp. 83–122, 1999.

_____. **Speaking: From intention to articulation**. Cambridge, MA: MIT Press, 1989.

LEVI, J. **The Syntax and Semantics of Complex Nominals**. New York: Academic Press, 1978.

LIPARINI CAMPOS, Tânia. **O efeito da pressão de tempo na realização de tarefas de tradução**: uma análise processual sobre o desempenho de tradutores em formação. In: Encontro da ANPOLL, 2006, São Paulo. Textos em Psicolinguística - Publicação do GT de Psicolinguística da ANPOLL. Pelotas: EDUCAT - Editora da Universidade Católica de Pelotas, 2006.

_____. **O efeito do uso de um sistema de memória de tradução e da pressão de tempo no processo cognitivo de tradutores profissionais**. Tese de Doutorado. Belo Horizonte: UFMG, 2010.

LOPES, Miguel Pais Moreira. **O processo de elaboração de resumos acadêmicos**: uma análise com base em modelos processuais da escritura e gêneros textuais. Dissertação de Mestrado em Letras. Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2011.

LÖRSCHER, Wolfgang. Bilingualism and Translation Competence. A research project and its first results. In: **SYNAPS – A Journal of Professional Communication** 27, p. 3-15, 2012.

_____. The Translation Process: Methods and Problems of its Investigations. In: **Meta: Translator's Journal**, v. 50, n. 2, p. 597-608, 2005. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/011003ar>

_____. Process Analytical Approach to Translation and Implications for Translations Teaching. **Ilha do Desterro**. Florianópolis: UFSC, n. 44, p. 83-99. jan/jun, 2003.

_____. A Model for the Analysis of Translation Processes within a Framework of Systemic Linguistics. **Cadernos de Tradução**. Florianópolis: UFSC, v. 2, n. 10, p. 97-112, 2002.

_____. A Psycholinguistic Analysis of Translation Processes. **Meta: Translator's Journal**, v. 41, n. 1, p. 26-32, 1996. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/003518ar>

_____. Investigating the Translation Process. **Meta: Translators' Journal**, v. 37, n. 3. p. 426–439, 1992.

MACSWAN, Jeff. The architecture of the bilingual language faculty: evidence from intrasentential code switching. In: **Bilingualism: Language and Cognition**, v. 3, n.1, p. 37-54, 2000.

MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fabio. Investigando o papel do monitoramento cognitivo-discursivo e da meta-reflexão na formação de tradutores. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 17, p. 71-127, 2006.

MAIA, MARCUS. Teoria do Garden Path In: **Psicolinguística Wiki**. Disponível em: http://psicolinguistica.letras.ufmg.br/wiki/index.php/Teoria_do_Garden_Path. Acesso em: outubro de 2012.

MAIA, Marcus; FINGER, Ingrid. **Processamento da Linguagem**. Série Investigações em Psicolinguística. GT de Psicolinguística da ANPOLL. Pelotas: EDUCAT, 2005.

MATLIN, Margaret W. **Psicologia Cognitiva**. Tradução Stella Machado. 5. ed. Rio de Janeiro: LTC, 2010.

MOLION, Luiz Carlos Baldicero. Aquecimento global: uma visão crítica. **Revista Brasileira de Climatologia**. Ago de 2008. Disponível: <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs/index.php/revistaabclima/article/viewFile/25404/17024>. Acesso em: abr. de 2014. [texto adaptado]

MULLER, Ana et al. Adjetivos no português do Brasil: predicados, argumentos ou quantificadores? In: ABAURRE, Maria Bernadete M.; RODRIGUES, Angela. (Org.). **Gramática do português falado: novos estudos descritivos**. 1. ed. Campinas: UNICAMP/FAPESP, v. 7, p. 317-344, 2003.

NĂZNEAN, Andrea. Bilingualism versus translation. "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași. Disponível em: www.upm.ro/facultati.../IETM5_Part69.pdf. Acesso em: fev. de 2014.

O'BRIEN, Sharon. Eye-tracking and translation memory matches. **Perspectives: Studies in Translatology**, v. 14, n. 3, p. 185-203, 2006.

OLIVEIRA, Maria Luisa de. **Conhecimento de domínio e expertise em tradução**: contribuições de um estudo comparado entre tradutores profissionais e pesquisadores juniores e seniores no desempenho de tarefa de tradução. Dissertação de Mestrado. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

OROZCO, Mariana; HURTADO ALBIR, Amparo Hurtado. Measuring Translation Competence Acquisition. **Meta: Translators' Journal**, v. 47, n. 3, p. 375-402, 2002. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/008022ar>

PACTE. Investigating translation competence: conceptual and methodological issues. In: **Meta: Translators' Journal**, v. 50, n. 2, p. 609-61, 2005.

PAVLOVIĆ, Nataša; JENSEN, Kristian T. H. Eye tracking translation directionality. In: PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander. (ed.) **Translation Research Projects 2**. Tarragona: Intercultural Studies

Group, p. 93-109, 2009. Disponível em: http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/index.htm

PERINI et al. Especial sobre SN. **Revista de Estudos da Linguagem**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1996.

PRESAS, M. Bilingual Competence and Translation Competence. In: SCHÄFFNER, C.; ADAB, B. (ed.): **Developing Translation Competence**. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2000.

PRIM, Cristina de Souza. A sintaxe dos adjetivos nas posições pré- e pós-nominal. Dissertação de mestrado. Florianópolis: UFSC, 2010.

_____. A natureza dos adjetivos pré- e pós-nominais. In: **Signo**. Florianópolis: UFSC, 2010.v.35, n. 59. p. 105-127. Disponível em: <https://online.unisc.br/seer/index.php/signo/article/view/1428>. Acesso em: abr. de 2014.

QUIRK, Randolph et al. **A Comprehensive Grammar of the English Language**. London: Longman, 1985.

RODRIGUES, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta análise qualitativa. In: ALVES, Fabio (org.). **Cadernos de Tradução**. UFSC, SC, 2002. v. 10, p. 23-57, 2002.

_____. Processos mentais e ensino da tradução. Uma revisão bibliográfica. In: **Cadernos de Tradução**. Florianópolis: UFSC, v.1, n. 2, p. 55-74, 2008.

RODRIGUES, Erica dos Santos; CORRÊA, Letícia Maria Sicuro; NUNES, Jairo. PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO Departamento de Letras. **Processamento da concordância de número entre sujeito e verbo na produção de sentenças**. Tese (Doutorado em Letras). Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro: Rio de Janeiro, 2006.

RUIZ, C.; PAREDES, N; MACIZO, P.; BAJO, M. T. Activation of lexical and syntactic target language properties in translation. **Acta Psychologica**, v. 128 n. 3, p. 490-500, 2008.

SEKINO, Kyoko. Processos de tradução e pós-edição em japonês/português: uma análise de esforço cognitivo á luz da teoria da relevância. In: XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional de Tradutores. **Caderno de Resumos**. Florianópolis: UFSC, 2013. Disponível em: <http://abrapt.files.wordpress.com/2013/11/abrapt-2013-resumos.pdf>. Acesso em: jan. de 2014.

SILVA, Igor Antônio Lourenço da; PAGANO, Adriana; ALVES, Fabio. **Tradução direta e inversa: uma investigação do comportamento de**

tradutores profissionais com base em dados de rastreamento ocular. Resumo submetido ao VII Congresso Internacional da ABRALIN, 2011.

_____. **Conhecimento experto em tradução: aferição da durabilidade de tarefas tradutórias realizadas por sujeitos não-tradutores em condições empírico-experimentais.** Dissertação de Mestrado. Belo Horizonte: UFMG, 2007.

STANFORD ENCYCLOPEDIA OF PHILOSOPHY. Disponível em: <http://plato.stanford.edu/> Acesso em: junho de 2013.

STAUB, A.; RAYNER, K.; POLLATSEK, A; HYÖNÄ, J; MAJEWSKI, H. The time course of plausibility effects on eye movements in reading: evidence from noun-noun compounds. In: **J Exp Psychol Learn Mem Cogn.**, v 33, n. 6, p. 1162-9, 2007.

THE FREE DICTIONARY. Dicionário on-line. Disponível em: <http://www.thefreedictionary.com/tween>. Acesso em fev. de 2013.

TIRKKONEN-CONDIT, S. The monitor model revisited: evidence from process research. In: **Meta: Translators' Journal**, v. 50, n. 2, p. 405-414, 2005.

TOSTES, Simone Correa. **Operações inversas em língua estrangeira.** Tese de Doutorado em Linguística. Rio de Janeiro: UFRJ, 2005.

TRANSLOG. Disponível em: <http://www.translog.dk/>. Acesso em: maio de 2014.

VALE, Daniel. **DESENVOLVIMENTO E APLICAÇÃO DO LITTERAE:** um sistema para marcação, etiquetagem, estatística e busca de unidades textuais e processuais. Dissertação de mestrado. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

VAN GOMPEL, R. P. G.; PICKERING, M. J. Syntactic parsing. In: G. Gaskell (Ed.) **The Oxford Handbook of Psycholinguistics.** Oxford: Oxford University Press, 2007. p. 289-307

WILSS, WOLFRAM. Decision making in translation. In: BAKER, Mona (ed.). **Routledge of Translation Studies.** London and New York: Taylor and Francis Group, p. 185-190, 1998.

www.ornl.gov/sci/techresources/Human_Genome/glossary/glossary.shtml. Acesso em: 20 de abr. de 2011.

www.teachervision.fen.com/global-warming/resource/44475.html. Acesso em: 20 de abr. de 2011.

www.epa.gov/climatechange/glossary.html. Acesso em: 20 de abr. de 2011.

ZIMMER, M.; FINGER, I.; SCHERER, L. Do bilingüismo ao multilingüismo: intersecções entre a psicolingüística e a neurolingüística. **ReVEL**, v. 6, n. 11, 2008. Disponível em: www.revel.inf.br.

Apêndice 1

O estudo dos DPs em inglês

O *corpus* compilado para o estudo inicial da pesquisa contém alguns tipos de DPs complexos com múltiplos modificadores adjetivos e substantivos. Para chegar à seleção final, realizou-se um estudo sobre os DPs, de modo a mostrar os tipos de estruturas e as possíveis combinações estruturais e de modificação entre os elementos. Deve-se destacar, no entanto, que nem todas as combinações de modificação geram sintagmas possíveis em língua inglesa. Mesmo assim, o elenco de todas as possibilidades auxilia a compreender os mecanismos da pré-modificação em inglês.

Nesta pesquisa, os DPs são formados por, no mínimo, três elementos (dois modificadores + núcleo) até quatro termos (três modificadores + núcleo). Optou-se por utilizar DPs complexos com até quatro elementos com base no que Quirk *et al.* (1985) disseram sobre o fato de ser mais raro encontrar mais do que três ou quatro elementos em sintagmas complexos, dada a maior demanda cognitiva, abordada no capítulo 6.

A seguir, será mostrado o *design* dos DPs elaborado para a pesquisa. Quando pertinente, serão feitas algumas considerações a respeito de exemplos, exceções e estruturas descartadas na pesquisa.

O objetivo aqui não é prescrever como se dá a pré-modificação, nem fornecer um guia completo e exato de todas as combinações e estruturas dos DPs complexos com múltipla modificação. Acredita-se, no entanto, que o levantamento das estruturas possíveis e das relações de modificação imbricadas nelas serve para compreender como funciona a pré-modificação em língua inglesa, podendo também ser útil para o entendimento do processamento de DPs e para a atividade tradutória. Acredita-se, também, que este estudo possa ser utilizado em trabalhos futuros que tenham como objetivo explorar os DPs complexos em língua inglesa.

Como mostrado no esquema abaixo, os DPs selecionados podem ter de dois a três modificadores antes do núcleo. O modificador poderá ser um adjetivo ou um substantivo. Já o núcleo será sempre um substantivo. Os exemplos elencados aqui foram encontrados na literatura, e a maioria não faz parte dos *corpora* da presente pesquisa; eles servem apenas para ilustrar as estruturas e combinações de modificação.

Após a apresentação esquemática das características gerais dos DPs, as estruturas e os exemplos serão discutidos.

❖ **Categoria do termo modificador:** Substantivo

Adjetivo

❖ **Número de modificadores:**

2 modificadores – (M1 M2) N

3 modificadores – (M1 M2 M3) N

Sendo,

M = Modificador;

N = Núcleo.

É importante observar que o cruzamento da variável “categoria do termo modificador” com o número de modificadores resultará no número de combinações estruturais possíveis, que serão mostradas abaixo:

❖ **DPs com três elementos (dois modificadores e um núcleo)**

| |
|--------------------------------------|
| M₁ M₂ N |
|--------------------------------------|

❖ **Número de combinações em termos de constituição em DPs com 3 elementos:**

1- [[M₁ M₂] N]

2- [M₁ [M₂ N]]

3- [M₁ (N)] [M₂ N]

❖ **Tipos de combinações estruturais em DPs com 3 elementos:**

1- Adj. + Adj. + N

2- Adj. + Sub. + N

b) [[Sub Adj] N] - [[party political] broadcast] (transmissão/programa de política partidária)

c) [Sub (N)] [Adj N] - Não foram encontrados exemplos.

4- Sub Sub N:

a) [Sub [Sub N]] - [silver [knife handle]] (cabo de prata da faca)

b) [[Sub Sub] N] - [[silver knife] handle] (cabo da faca de prata)

c) [Sub (N)] [Sub N] - [spring (night)] (and) [fall night]s (noites de primavera e outono)

❖ DPs com quatro elementos (três modificadores e um núcleo)

| |
|--|
| M₁ M₂ M₃ N |
|--|

M₁ – Adj. ou Sub.

M₂ – Adj. ou Sub.

M₃ – Adj. ou Sub.

N – Sub.

❖ Número de combinações em termos de constituição em DPs com 4 elementos:

1- [M₁ [M₂ [M₃ N]]]

2- [[M₁ M₂] [M₃ N]]

3- [[M₁ [M₂ M₃]] N]

4- [[[M₁ M₂] M₃] N]

5- [M₁ [[M₂ M₃] N]]

❖ Tipos de combinações em termos estruturais em DPs com 4 elementos:

1- Adj. + Adj. + Adj. + N

2- Adj. + Adj. + Sub. + N

3- Adj. + Sub. + Sub. + N

4- Adj. + Sub. + Adj. + N

5- Sub. + Sub. + Sub. + N

6- Sub. + Adj. + Sub. + N

7- Sub. + Adj. + Adj. + N

8- Sub. + Sub. + Adj. + N

❖ **Tipos de combinações em termos de constituição em DPs com 4 elementos:**

Alinhamento à direita

- 1- [Adj [Adj [Adj N]]]
- 2- [Adj [Adj [Sub N]]]
- 3- [Adj [Sub [Sub N]]]
- 4- [Sub [Sub [Sub N]]]
- 5- [Sub [Adj [Sub N]]]
- 6- [Sub [Adj [Adj N]]]
- 7- [Sub [Sub [Adj N]]]
- 8- [Adj [Sub [Adj N]]]

Alinhamento misto

- 9- *[[Adj Adj] [Adj N]]¹⁵⁸
- 10- *[[Adj Adj] [Sub N]]
- 11- [[Adj Sub] [Sub N]]
- 12- [[Sub Sub] [Sub N]]
- 13- *[[Sub Adj] [Sub N]]
- 14- *[[Sub Adj] [Adj N]]
- 15- [[Sub Sub] [Adj N]]
- 16- [[Adj Sub] [Adj N]]

- 2- [grey [Gothic [church towers]]] - torres cinzas da igreja gótica
- 2-[splendid [African [tourist attractions]]] - esplêndidas atrações turísticas africanas
- 3- [voluntary [price [warning system]]] - sistema voluntário de alerta de preços
- 4- [income [tax [office furniture]]] - móvel do escritório que trata de imposto de renda
- 11- [[giant size] [cardboard carton]] - caixa de papelão gigante
- 12- [[price rise] [warning system]]- sistema de alerta contra o aumento de preços

Alinhamento misto

- 17- [[Adj [Adj Adj]] N]
- 18- [[Adj [Adj Sub]] N]
- 19- [[Adj [Sub Sub]] N]
- 20- [[Sub [Sub Sub]] N]
- 21- [[Sub [Adj Sub]] N]
- 22- *[[Sub [Adj Adj]] N]
- 23- *[[Sub [Sub Adj]] N]
- 24- *[[Adj [Sub Adj]] N]

Alinhamento à esquerda

- 25- *[[[Adj Adj] Adj] N]
- 26- *[[[Adj Adj] Sub] N]
- 27- [[[Adj Sub] Sub] N]
- 28- [[[Sub Sub] Sub] N]
- 29- *[[[Sub Adj] Sub] N]
- 30- *[[[Sub Adj] Adj] N]
- 31- [[[Sub Sub] Adj] N]
- 32- [[[Adj Sub] Adj] N]

- 33- *[Adj [[Adj Adj] N]]
- 34- [Adj [[Adj Sub] N]]
- 35- [Adj [[Sub Sub] N]]
- 36- [Sub [[Sub Sub] N]]
- 37- [Sub [[Adj Sub] N]]
- 38- *[Sub [[Adj Adj] N]]
- 39- *[Sub [[Sub Adj] N]]
- 40- *[Adj [[Sub Adj] N]]

Exemplos:

- 19- [[urban [heat island]] effect] - efeito de ilha de calor urbano
- 20- [[technology [education course]] sequence] - sequência de curso educacional de tecnologia
- 28- [[[teacher education] program] area] - área do programa de formação de professores

¹⁵⁸ As estruturas assinaladas com asterisco provavelmente não ocorrem na língua ou são muito raras, uma vez que apresentam o adjetivo como o núcleo de um sintagma menor dentro do DP. No entanto, a possibilidade ou não de ocorrência dessas estruturas, apesar de fugir do escopo da pesquisa, deve ser mais bem investigada, uma vez que, como já mostrado através de exemplos como *party political broadcast*, há exceções.

34- [splendid [[African tourist] attractions]] - atrações esplêndidas para turistas africanos

O esquema acima mostra as possibilidades estruturais e de combinação entre os elementos dos DPs de interesse para a pesquisa. Os DPs com dois elementos (um modificador e um núcleo) foram, em princípio, também considerados, mas posteriormente descartados, já que é provável que gerem menos dificuldades tradutórias do ponto de vista da identificação do núcleo e das relações de modificação entre os termos.

Os DPs com três elementos (dois modificadores e um núcleo) apresentam quatro combinações entre os termos, se sempre se considerar o terceiro elemento como invariável, ou seja, como um núcleo substantivo da estrutura. Em um primeiro momento, para verificar todas as possibilidades de combinação de elementos e de modificação, foram elencados também os DPs coordenados, como *new tables and chairs* (mesas e cadeiras novas) e *spring and fall nights* (noites de primavera e outono). No primeiro exemplo, percebe-se a elipse do modificador antes do segundo núcleo [Adj N] (and) [(Adj) N]. Os núcleos são coordenados. Já no segundo exemplo, há a elipse do núcleo, e os modificadores são coordenados [Sub (N)] [Sub N].

Em relação aos DPs com a estrutura Adj. + Adj. + N, parece que eles podem apresentar o alinhamento à direita, como em *local economic interests* (interesses econômicos locais) e o alinhamento dito misto, quando os dois modificadores modificam ao mesmo tempo o núcleo, como *tall attractive woman* (mulher alta e atraente). Nesse exemplo, tem-se a elipse do núcleo e da conjunção coordenativa [*tall (woman) (and) attractive woman*]. O DP citado apresenta dois adjetivos predicativos como modificadores.

Quanto ao alinhamento à direita, é interessante observar os DPs [*British [dirty books]*] (livros obscenos britânicos) e [*dirty [British books]*] (livros britânicos sujos). A simples troca de ordem dos modificadores gera traduções diferentes. Logo, através de exemplos concretos, percebe-se a importância da compreensão da ordenação dos termos em um DP, fato que será mais aprofundado ao longo da pesquisa.

Acredita-se que o alinhamento à esquerda, conforme elencada acima, seja mais rara em estruturas do tipo Adj. + Adj. + N, uma vez que não é muito comum que adjetivos funcionem como núcleos de DPs, a não ser em casos como o citado por Quirk *et al.* (1985: 1344), em que *cerebral palsied children* teria um alinhamento à esquerda [[[*cerebral palsi*]*ed*] *children*] e não à direita, nos moldes de [*cerebral* [*palsied children*]]. Segundo os autores, o substantivo *palsy* (núcleo do DP) pode receber um afixo denominal (-ed) e se tornar o pré-modificador em um sintagma maior, como em *cerebral palsied children* (criança com paralisia cerebral). Exemplos desse tipo não foram elencados no *corpus*. Mesmo assim, achou-se pertinente mencioná-los.

Em DPs com a ordenação Adj. + Sub. + N, foram verificadas modificações à direita e à esquerda. É importante observar que um sintagma com os mesmos elementos elencados na mesma ordem podem gerar traduções distintas, dada a diferença da natureza de modificação entre os termos. [*Old* [*school tie*]] com um alinhamento à direita gera a tradução “gravata antiga da escola”. Já [[*old school*] *tie*], com um alinhamento à esquerda, gera a tradução “gravata da escola antiga”. Um falante nativo provavelmente utiliza pistas prosódicas para desambiguar DPs como esses. Já para os falantes não nativos, tais estruturas são um complicador, sendo necessário recorrer a pistas contextuais, embora seja provável que muitos falantes não nativos nem percebam a ambiguidade desse tipo de estrutura.

Em DPs do tipo Sub. + Adj. + N, foram encontradas estruturas com alinhamento à direita, como *Pasadena Municipal Court* (Tribunal Municipal de Pasadena), em que o modificador substantivo é um nome próprio. No entanto, DPs com um modificador com nome próprio não serão utilizados neste trabalho. Em relação a exemplos como *party political broadcast*, Quirk *et al.* (1985: 1344) afirmam que “um SN no qual há uma pré-modificação nominal pode receber um afixo denominal, colocando o substantivo na classe dos adjetivos cujo significado é ‘consiste de’ em vez de mantê-lo na categoria dos pré-modificadores substantivos; logo, a

partir de *party politics*, tem-se *[[party political] broadcast]*¹⁵⁹. É interessante observar que, neste exemplo, o adjetivo *political* funciona como núcleo do modificador *party*. Embora não seja comum um adjetivo funcionar como núcleo, seja ele do DP inteiro ou de um sintagma dentro do DP, há algumas exceções, como a mostrada acima.

Os DPs complexos com dois modificadores também podem ter a combinação Sub. + Sub. + N. Nesse tipo de combinação, verificaram-se os alinhamentos à direita e à esquerda. Esse arranjo estrutural é ambíguo [*silver [knife handle]*] (cabo de prata da faca) x *[[silver knife] handle]* (cabo da faca de prata), sendo o contexto, no caso da escrita, e pistas prosódicas, na fala (além das contextuais), fundamentais para desfazer a ambiguidade.

Os DPs podem ser ainda mais complexos. Nos DPs complexos com três modificadores, foram encontradas quarenta combinações teoricamente possíveis, sendo que, na prática, muitas delas ou não ocorrem ou precisam ser mais bem investigadas.

Os dados apresentados mais acima revelam cinco tipos de alinhamento: à direita, outro à esquerda e três mistos. Foram encontrados quatro exemplos que apresentavam o alinhamento à direita. Nesses exemplos, o terceiro elemento modifica o núcleo, formando um sintagma, que é então modificado pelo segundo modificador, gerando um sintagma ainda maior, que, finalmente, é modificado pelo primeiro modificador, como em [*splendid [African [tourist attractions]]*] (esplêndidas atrações turísticas africanas).

Dentre os DPs com três modificadores, foi encontrado um exemplo com alinhamento à esquerda. Em *[[[teacher education] program] area]* (área do programa de formação de professores), os dois primeiros modificadores se juntam e formam um sintagma (*teacher education*). Este, por sua vez, se une a *program*, que serve de núcleo para o sintagma *teacher education program*. Em seguida, o sintagma em questão se une a *area*, que passa a ser o núcleo do DP.

¹⁵⁹ “[a] noun phrase in which there is noun premodification can be given the denominal affix which puts it into the ‘consisting of’ class of adjectives while retaining the noun premodifier; hence, from party politics we have a *party political broadcast*.”

Em relação às modificações mistas, foram encontrados exemplos para dois tipos de modificação. Para a combinação $[[M_1 M_2] [M_3 N]]$, verificaram-se DPs do tipo $[[Adj Sub] [Sub N]]$ e $[[Sub Sub] [Sub N]]$. $[[giant size] [cardboard carton]]$ (caixa de papelão gigante) representa a primeira estrutura e $[[price rise] [warning system]]$ (sistema de alerta contra o aumento de preços) a segunda. Nesses tipos de combinação, o terceiro modificador modifica o núcleo; o primeiro modifica o segundo elemento, formando uma estrutura, sendo o segundo elemento o núcleo desse sintagma menor; dessa forma, a combinação M_1M_2 modifica M_3N .

Para o outro tipo de alinhamento misto, $[Adj [[Adj Sub] N]]$, verificou-se o exemplo $[splendid [[African tourist] attractions]]$ (atrações esplêndidas para turistas africanos). Nesse exemplo, o segundo e o terceiro modificadores formam um sintagma, que modifica o núcleo, gerando um sintagma maior, que, por sua vez, é modificado pelo primeiro modificador do DP. É importante ressaltar que $[splendid [African [tourist attractions]]]$ e $[splendid [[African tourist] attractions]]$ têm exatamente a mesma estrutura, mas apresentam traduções bem diferentes. Dessa forma, mais uma vez, percebe-se a importância da prosódia e, principalmente, do contexto na desambiguação. No entanto, para o tradutor de língua inglesa, que normalmente não é nativo, sobra apenas o contexto, o que torna a tradução de estruturas complexas ainda mais difícil.

Apêndice 2

O Translog e o Camtasia

Neste trabalho, foram realizadas três atividades experimentais diferentes. Ao tentar estabelecer um diálogo entre os Estudos da Tradução, mas especificamente, os estudos do processo de tradução, e a Psicolinguística, foram utilizadas metodologias e ferramentas peculiares a cada uma das áreas de conhecimento. Este apêndice tem como objetivo apresentar, em linhas gerais, as ferramentas Translog© e Camtasia©.

No estudo inicial – foco do capítulo 7– foram utilizados o Translog© e o Camtasia©, que são ferramentas comumente empregadas em pesquisas que apresentam uma abordagem processual da tradução.

O Translog©¹⁶⁰, conforme já abordado no capítulo 2, é um programa que permite o registro em tempo real de tudo o que é digitado no teclado. O programa foi criado por Jakobsen e Schou (1999) e foi originalmente desenvolvido para se estudarem os processos de escrita na tradução, embora também possa ser utilizado em qualquer tipo de estudo voltado para a leitura e escrita. Além de registrar tudo o que o usuário tecla, o Translog© indica o movimento do cursor e os cliques do *mouse*. O programa tem duas interfaces, uma do usuário, onde o texto é digitado, e a do supervisor, onde são criados os projetos com os arquivos a serem traduzidos e também onde usuário e pesquisador podem ver e rever a atividade após o encerramento da mesma, para fins de análise dos dados.

O Translog© apresenta duas janelas. A de cima contém o texto-fonte e a de baixo, o texto-alvo¹⁶¹ a ser produzido pelos participantes da pesquisa, conforme mostra a figura abaixo:

¹⁶⁰ A versão utilizada nesta pesquisa foi o Translog© 2006. Mais recentemente, foi lançado o Translog II, que, segundo o próprio *site* do *software* (<http://www.translog.dk/default.asp?id=16>), integra de maneira mais robusta o registro de ações no teclado e *mouse* com o rastreador ocular. Na época da aplicação da atividade experimental, o Translog II ainda não havia sido lançado.

¹⁶¹ É importante frisar que, diferentemente de um editor de texto, como o Word©, o Translog© não disponibiliza um corretor ortográfico e alguns recursos de ferramentas de edição, como aplicar negrito, itálico ou sublinhado ao texto digitado.

➤ **Início e fim da tarefa:**

- ✓ [Start] – indica o início da tarefa.
- ✓ [Stop] – indica o final da tarefa, para que o arquivo possa então ser salvo para posterior análise.

➤ **Movimentos de produção de texto:**

- ✓ abc/123 etc. – letras do alfabeto, números, pontuação, símbolos matemáticos
- ✓ ◆ – representa a tecla de espaço
- ✓ ↵ – representa a tecla *enter*

➤ **Movimentos de eliminação de texto:**

- ✓ ⌫ – representa a tecla *backspace*
- ✓ ⌴ – representa a tecla *delete*

➤ **Movimentos do cursor e mouse**

- ✓ ←↑↓→ – representam o movimento do cursor
- ✓ [⌘0] – representa movimentos do mouse

➤ **Outros símbolos:**

- ✓ ⇐⇑⇓⇒ – representam, respectivamente, a utilização das teclas Home, PgUp, PgDown e End. Indicam deslocamentos que o usuário faz ao longo do texto.
- ✓ [Shift←] [Shift⇑] [Shift⇓] [Shift⇒] – indicam seleção de partes do texto (a serem deslocadas ou eliminadas). Trata-se de uma ação em conjunto entre a tecla *Shift* e o movimento do cursor.

- ✓ [Ctrl←] [Ctrl↑] [Ctrl↓] [Ctrl→] – indicam seleção de partes do texto. Trata-se de uma ação em conjunto entre a tecla *Ctrl* e o movimento do cursor.
- ✓ [Paste] – indica a ação de colar parte do texto selecionada.
- **Pausas**
 - ✓ ★ – indica uma pausa breve cujo intervalo é previamente determinado pelo pesquisador ao criar o projeto.
 - ✓ [★00.00] – indica pausas longas cuja duração inicial também é configurada pelo pesquisador¹⁶³.

O Translog© ainda fornece uma estatística que indica alguns possíveis parâmetros de análise, como o número total de eventos do usuário; o número de vezes que as teclas de produção foram digitadas; o número de vezes que as teclas de eliminação de texto foram pressionadas; o número de vezes que as teclas de navegação do cursor foram pressionadas; o número de eventos com o *mouse*, incluindo seleção de texto e movimento do cursor, e outros eventos, como as ações de cortar, colar e copiar. Há ainda a estatística relativa à duração total da atividade ou do trecho selecionado, o número de eventos por minuto e o total de produção de texto por minuto. A figura abaixo mostra um exemplo da estatística fornecida pelo programa.

¹⁶³ Nesta pesquisa, como foi mostrado no capítulo 7, o intervalo de pausas breves estabelecido foi de 1 segundo. Para pausas de 1 a 9 segundos, aparecia o símbolo ★. A partir de 10 segundos, as pausas apareciam em numerais, entre colchetes.

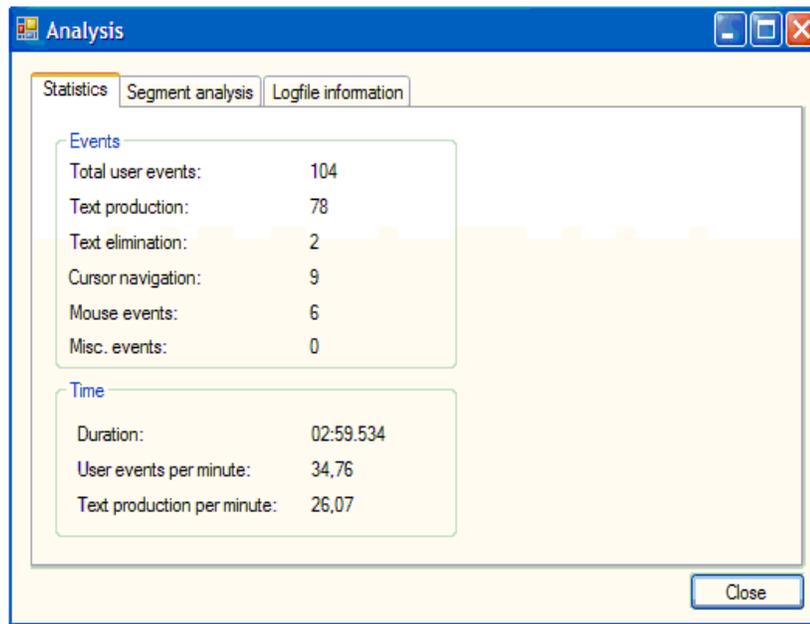


Figura 12: Exemplo da estatística fornecida pelo Translog©.

Os parâmetros citados acima podem ser relacionados à recursividade da tarefa, ao grau de *expertise* dos sujeitos da pesquisa, ao esforço cognitivo, às fases do processo tradutório e também podem prover informações acerca das estratégias que os usuários utilizam para solucionar problemas que aparecem ao longo da atividade.

Conjugado ao Translog©, utilizou-se o Camtasia©, que permite captar e gravar imagens da tela do computador, o que possibilita verificar as consultas realizadas pelos participantes durante a tradução e as estratégias de busca de resolução de problema.

Com o auxílio de uma câmera acoplada ao computador, o Camtasia© permite também filmar os participantes enquanto traduzem. A captação das expressões faciais dos participantes se mostra promissora, uma vez que pode sinalizar uma dúvida, uma pausa para reflexão ou, ainda, no caso da atividade proposta, pode evidenciar o movimento dos participantes com os dedos de modo a tentar interpretar corretamente o DP em inglês, tendo em vista a diferença de ordenação dos núcleos nas duas línguas e a concatenação dos termos. Sendo assim, pode ser mais um elemento a ser triangulado com os dados fornecidos pelo registro dos movimentos no teclado e das consultas na tela.

Anexo 1

Corpus do estudo inicial realizado com tradutores experientes

- **Exemplo-teste:**

Title: There will always be a DuPont

Rayon, a synthetic silklike fiber, is introduced to market. Because it is cheaper than silk, it is used by clothing manufacturers. It is the foundation for today's massive synthetic fiber industry. **In 1924 DuPont commercializes Cellophane, a waterproof plastic wrapping material. In 1937, Neoprene, the first commercial synthetic rubber, is introduced. Because it is more weatherproof than natural rubber, its many uses include telephone wire insulation, hoses and molded goods and, later, shoe soles and gloves.**

(315 caracteres com espaço)

- **Condição 1 (Adj. + Adj. + N)**

1- Title: Frozen under

As we scrambled over the rock, she pieced together a sequence of ancient landscapes as neatly as though turning the pages of a book, a glacial moraine, a muddy lake, a swamp that became a bed of coal. An ancient streambed showed the way currents had flowed 270 million years ago. The ancestors of modern horsetail bushes, which flourished on the banks of this prehistoric stream, left crisp imprints in the sandstone. **"That is one of the joys of working here," Askin said. "The dry polar climate preserves everything perfectly."** Glaciologists find an equally well-preserved record in Antarctica. More than 99 percent of the continent is covered by ice in massive beds up to 15,600 feet thick-the result of a slow but steady accumulation of snowfall over eons.

(110 caracteres com espaço)

2- Title: Guess who's not coming to dinner?

Pope John played all sorts of sports at Fordham (baseball was his best), earned fine grades and was tremendously popular. A year after he arrived, his father followed him there as athletic director, and then came Cheryl as a freshman. All 10 of the Carlesimo brood would matriculate, one after the other, at Rose Hill. **But it was different now; the secure old ecosystem that Pope John had been born into was starting to turn over. Pope John had opened up the church, and Roman Catholics in the U.S. were making their own new rules; they weren't having families any**

larger than the heathen Protestants down the street. Nor could priests or even coaches any longer count on getting yes for an answer.

(298 caracteres com espaço)

3- Title: How you can afford to retire well

The current Senate tax package, for example, proposes lowering the ceiling on how much income can be considered to calculate employees' retirement benefits -- from \$235,840 to \$150,000 each per year. One compromise, promoted by Fidelity and others, would be a back-end IRA, in which taxes on all contributions are paid up front instead of when you withdraw the money for retirement. Either way, suggest the experts, start saving now. **Says Securities and Exchange Commissioner J. Carter Bees: "Given the current economic environment, it is important to maximize the vehicles we've got."** Bees has more advice. Speaking at a conference last March, he announced, "How Americans invest their defined-contribution plans will have a much greater impact on their future standard of living than the federal deficit ever will."

(152 caracteres com espaço)

4- Title: LETTERS TO THE EDITOR

Zimbabwe was never "the breadbasket of Africa"; the UN World Food Programme never "relied on Zimbabwean agriculture to help keep the rest of Africa fed," and I challenge Power to provide the statistics to back her claim. And by the way, how does she square it with her assertion that "the West's farm subsidies are ravaging African agriculture?" Both cannot be true. **The falloff in Zimbabwe's agricultural production is indeed "staggering" - but part of the reason is a severe regional drought that Power fails to mention.** White farmers do indeed say that "land reform was both necessary and inevitable." What the writer fails to explain is why it took them so long to recognize this fact. Power writes, "The Nazis gave us the Final Solution, the Serbs gave us "ethnic cleansing"; the Zimbabweans have given us "wiping away."

(155 caracteres com espaço)

- **Condição 2 (Sub. + Sub. + N)**

5- Title: GM'S Internet Overhaul

GM's OnStar telemetric wireless information service, which is now an option on almost every new car, has more than two million active

customers. Streamlining GM's order-to-delivery processes has cut delivery time on part orders from 90 days two years ago to 35 days now. **Major capacity increases in telecommunications technology are allowing cross-functional sharing and collaboration, with the promise of shortening the product development cycle.** These and other efficiencies are saving the company \$1.5 billion annually, with 9,000 GM suppliers now linked in real time to the company via GM Supply Power.

(176 caracteres com espaço)

6- Title: Local is the New Organic

When major retailers like Wal-Mart sell organic, it requires the very same industrial model of farming, albeit with more Earth-friendly measures of pest control. But the need for long-distance shipping remains the same, and the overall impact on the Earth is not substantially improved once that lettuce leaves the fields. **According to Cornell ecologist David Pimentel, growing, chilling, washing, packaging and transporting that box of organic salad to a plate on the East Coast takes more than 4,600 calories of fossil fuel energy, or 57 calories of fossil fuel for every calorie of food.** Overall, as Peter Singer and Jim Mason point out in their book, *The Way We Eat: Why Our Food Choices Matter*, "Food production, processing, manufacturing, distribution and preparation consumes somewhere between 12 and 20 percent of the U.S. energy supply."

(267 caracteres com espaço)

7- Title: Did Mars once have Martians?

Some recent studies, however, suggest that Mars may have regenerated a thick atmosphere when hot lava flowed over the carbonate deposits and released the trapped carbon dioxide. The thicker atmosphere could have ushered in a return to relatively warm, wet conditions or a period of a few hundred million years. Now the key question arises: "How long did Mars have liquid-water habitats suitable for life?" **The answer to this question has two parts: How fast did Mars lose its carbon dioxide atmosphere, and how cold can it get before liquid-water habitats suitable for life disappear?** We now think that the initially thick atmosphere of carbon dioxide on Mars disappeared rapidly during the warm, moist conditions that existed prior to and perhaps after the end of the heavy bombardment about 3.8 billion years ago. But the rapid removal of the atmosphere lasted only as long as there were bodies of liquid water to absorb the carbon dioxide. As the atmosphere thinned, the greenhouse effect abated and temperatures eventually fell below freezing.

(178 caracteres com espaço)

8- Title: Way down under

Most of the park's 500,000 annual visitors never see Slaughter Canyon Cave because it's a 30-minute drive from the visitor center and tours require reservations. But it's even more spectacular than Carlsbad Cavern, the park's famous centerpiece and namesake. **The land beneath southeastern New Mexico's deserts and mountains is perforated with hundreds of caves, products of chemical reactions between hydrogen sulfide gas and freshwater that began more than 12 million years ago.** "These are the premium show caves in the world for the profusion of formations and the tremendous size of the rooms," Richards says. "The lack of mud is also appealing. You can go exploring and not come out looking like the bog monster."

(220 caracteres com espaço)

- **Condição 3 (Adj. + Sub. + N/ Sub. + Adj. + N)**

9- Title: Catching the Wind

As the world experiences ever-more-severe storms and sets new temperature records that are being linked to global warming, we're also setting new records for installed wind energy. The two phenomena might appear to be unrelated, but actually they're closely tied together. Wind energy is zero-emissions energy, a renewable resource that is one of our last, best hopes for staving off devastating climate change. Wind energy has grown 28 percent annually over the last five years, and the so-called "installed capacity" (the generating power of working wind turbines) doubles every three years: it is the fastest-growing energy source in the world.

(180 caracteres com espaço)

10- Title: Climate of Opinion

There is geological and fossil evidence of major and rapid fluctuations in temperature prior to the relatively stable Holocene period in which we are living. Greenhouse gas emissions are only one factor in altering the balance of incoming and outgoing radiation on which the earth's temperature depends. **Changes in solar output and cosmic wind and the angle and inclination of the earth with respect to the sun are also important, the first not well understood; important too are volcanic activity and atmospheric water vapor.** Add the effects of carbon emissions by animals (termites, ruminants, humans) and of carbon sequestration by plants and other photosynthetic organisms such as

plankton, take into account changes in the reflectivity of the earth's surface due to the way we use and clear the land and to the emission of heat-reflecting pollutants and sulfate aerosols, and it becomes clear that the production of greenhouse gases, even if they substantially accelerate climate change, are not uniquely its cause.

(222 caracteres com espaço)

11- Title: Green and sober

The following is excerpted from the Citizens for a Better Environment's pollution-prevention audit of Cynthia Gorney's home, but much of it may apply to your house as well. Keep the fireplace flue closed when not in use. Use a lower thermostat setting. Get a tune-up for the gas furnace. Minimize hot-water use in the clothes washer. **Use a clothesline and sunshine to dry clothes. Air-dry dishes rather than using dishwasher dry cycle. Replace gas-stove pilot lights with hand-held sparker.** Check seal on refrigerator door and clean compressor coils. Begin replacing incandescent lighting with fluorescent bulbs. Plant some trees. Have your auto air-conditioning systems checked for leaks. Avoid the purchase of foam food packaging, foam-cushion products, CFC-based insulation, and Halon-based hand-held fire extinguishers. Write a letter to your computer manufacturer, demanding that it immediately phase out the use of ozone-destroying chemicals.

(156 caracteres com espaço)

12- Title: Federico's folly

Pena blocked construction at Stapleton, along with that of terminal improvements. He initially said it was because the money should be devoted to a new airport. Later, though, city officials said it was because the Arsenal land was too polluted. Denver International critic Michael Boyd, president of Aviation Systems Research Corporation, a Colorado consulting company, responds that this doesn't ring very true. Now they are going to put a park there," he says. **The main cause of the delays Stapleton does have is that, during winter bad weather, airport officials will sometimes shut down one runway for fear of interfering with planes on another nearby runway.** (Inclement weather has closed the airport as a whole only three times in its history.) Ironically, due to an FAA error in applying sea-level standards to a mile-high airport, the runways at the new airport have also been built too close together to comply with regulations for full flexibility in simultaneous take-offs and landings.

(200 caracteres com espaço)

- **Condição 4 (Adj. + Adj. + Adj. + N)**

13- Title: Who's watching the kids?

"The federal government's role is not about setting rules," says Kharfen. "It is not about prescribing how programs should be."**Such hands-off rhetoric may sound enlightened in the current devolutionary political climate, but if the federal government is going to dole out several billion a year in child-care subsidies, it absolutely has a responsibility to see that taxpayers are getting their money's worth.** The government's Early Head Start program is somewhat better regulated. Early Head Start, which offers prenatal care to expectant mothers and care to children ages zero to three, was created in 1994 as an outgrowth of the main Head Start program, which serves mainly 3- and 4-year-olds.

(283 caracteres com espaço)

14- Title: Happy Meals

The euphoria you feel when you eat chocolate is real. **Chocolate has a mild temporary stimulating effect owing to the emotional response it evokes (think velvety mouth-feel, decadent aroma, and all the good memories attached to it) as well as the bit of caffeine it has.** Add to that its sugar content, which triggers the feel-good hormone serotonin, and the fat and phenylethylamine it contains, which lead to endorphin release, and it's no wonder experts say this sweet treat leads to "ultimate brain happiness.

(215 caracteres com espaço)

15- Title: Full-moon madness

Just about every ancient civilization kept a lunar calendar. Today our Gregorian calendar is dominated by the sun. Yet Easter, Christianity's most sacred holiday, is always the first Sunday after the full moon following the vernal equinox, the first day of spring. THE MOON AND MENSTRUATION **It didn't take our ancestors long to figure out that the moon's cycle neatly corresponds to the average female menstrual cycle.** In fact, the word menstrual comes from the Latin mensis, meaning month or moon. The Mandingo, the Susus and the Congo tribes of Africa and many Native American tribes simply call a woman's period "the moon."

(127 caracteres com espaço)

16- Title: Predators: The disturbing world of the psychopaths among us

Thinking about psychopathy leads us very quickly to a single fundamental question: Why are some people like this? Unfortunately, the forces that produce a psychopath are still obscure, an admission those looking for clear answers will find unsatisfying. Nevertheless, there are several rudimentary theories about the cause of psychopathy worth considering. **At one end of the spectrum are theories that view psychopathy as largely the product of genetic or biological factors (nature), whereas theories at the other end posit that psychopathy results entirely from a faulty early social environment (nurture).** The position that I favor is that psychopathy emerges from a complex -- and poorly understood -- interplay between biological factors and social forces. It is based on evidence that genetic factors contribute to the biological bases of brain function and to basic personality structure, which in turn influence the way an individual responds to, and interacts with, life experiences and the social environment.

(251 caracteres com espaço)

- **Condição 5 (Sub. + Sub. + Sub. + N)**

17- Title: Reflective roofs can reduce cooling costs

Project estimate that the additional air-conditioning use caused by this urban air temperature increase is responsible for 5%-10% of urban peak electrical demand, at an annual cost of several billion dollars. The power needed to compensate for these higher temperatures requires additional generating capacity, which often contributes to urban air pollution. Moreover, the elevated temperatures themselves accelerate smog formation. **According to researchers, the probability of smog increases by 2%-4% per degree Fahrenheit increase in maximum daily temperature. But shade trees and light-colored surfaces can offset, and may even reverse, the summer heat island effect.** In one experiment in Sacramento, California, the application of a reflective roof coating reduced the air-conditioning cooling load in a building by 69%, with a 28% reduction in peak electrical demand.

(237 caracteres com espaço)

18- Title: Ecological Concepts of SUSTAINABILITY

The problems with substituting technologies for natural ecosystems' services have been summarized aptly by F.H. Bormann: **we must find replacements for wood products, build erosion control works, enlarge reservoirs, upgrade air pollution control technology, install flood control works, improve water purification plants, increase air conditioning, and provide new recreational facilities.** These substitutes

represent an enormous tax burden, a drain on the world's supply of natural resources, and increased stress on the natural system that remains. Clearly, the diminution of solar-powered natural systems and the expansion of fossil-powered human systems are currently locked in a positive feedback cycle.

(267 caracteres com espaço)

19- Title: Turbines for the turn of the century

Within the shell itself, hot and cold air are separated by a flexible dividing wall. Turbine casing structural connectivity was obtained by the use of ribs (struts), each bolted at one end to the compressor cylinder and at the other end to the turbine cylinder. The horizontally split combustor shell could thus be designed to contain the pressurized gases yet be flexible. **Thermochemical recuperation of gas turbine exhaust energy, as shown in Figure 5, was also considered. Here only the gas turbine would produce power by burning reformed recuperated fuel.** Methane and sufficient steam in the presence of a catalyst at an appropriate temperature will reform into a fuel consisting of H₂ and CO. None of the latent heat of vaporization of steam generated in the HRSG is lost to the cycle so that the potential exists for efficient exhaust energy recuperation.

(185 caracteres com espaço)

20- Title: The 2002-2003-ASME Fellows...

Michael E. McCormick has made significant contributions in ocean wave energy conversion. His 1974 paper published in the ASME Journal of Energy Resources Technology (74-WA/Oct 2) is recognized by the wave-energy community as being the first theoretical analysis in the field. **His additional papers in the ASME Journal of Energy Resources Technology and other technical journals have done much to advance the technology needed for the wave energy conversion area.** He co-edited a book on the subject that was published by the ASCE in 1986. He is presently under contract to Elsevier Publishers to write a book titled Ocean Wave Utilization, Ph.D.

(186 caracteres com espaço)

- **Condição 6 (Adj. + Adj. + Sub./ Adj. + Sub. + Sub./ Adj. + Sub. + Adj./ Sub. + Sub. + Adj./ Sub. + Adj. + Adj./ Sub. + Adj. + Sub.).**

21- Title: The Sounds of Georgia

As on Jekyll Island, the flats can stretch out for hundreds of yards at low tide, making the ocean beaches a safe place for small children to play. Wait until high tide if you want to take a swim. Most attractive is the free public access to the beaches, with ample parking and restroom facilities. Although St. Simons caters to vacationers, it has a year round population of around 13,000, mostly retirees. **For that reason, there is a sense of community here that transcends the typical beach resort atmosphere. Throughout the island there are small residential neighborhoods of year round homes that are both tasteful and modest in size - no McMansions or high-rises in sight.** The downtown shopping area is both charming and festive, and its main artery, Mallory Street, leads directly to the ocean beach at Neptune Park. As on the rest of the island, there is a sense of casual reality downtown that lacks a Hamptons-like pretension.

(271 caracteres com espaço)

22- Title: The Pollution-IQ Equation

Recent studies in the U.S. and Brazil attribute high-pollution conditions to higher rates of miscarriage. We often think of smog as an environmental ill - a side effect of higher temperatures brought on by global warming. **New evidence shows that efforts to reduce smog may in fact accelerate global warming, because when you reduce nitrogen oxides in the air it has the unfortunate side effect of increasing the amount of methane - and methane is a potent global warming gas.** Simultaneously reducing methane - a byproduct of coal mines and animal farms - is one way to reduce that eventuality. But beyond smog's environmental problems are its very real and immediate public health ones.

(253 caracteres com espaço)

23- Title: Catholic health care: A changing field

The direction of the Catholic health system today, our way of delivering health care, is diversifying greatly. The hospital now takes its place along with primary care clinics, or networks of smaller units, providing general medical care. Primary care includes even certain forms of surgery, what is called "ambulatory care." You walk in one day and walk out the same day, with health needs satisfied. Home health care is a focus. What also is beginning is the formation of networks of health care. **Today, in a typical midwest metropolitan area, you may find from three to ten major hospitals, all sponsored by different organizations or religious congregations that don't necessarily work together; in fact they may**

even be competitors. These various entities are going to have to form networks, if they want to continue to deliver quality health care.

(238 caracteres com espaço)

24- Title: Windows 2000: Tips for new arrivals

Now, here's where you've got to watch it: Open Briefcase on the removable disk, and then either select the Briefcase menu's Update All (which updates all of the files), or if you want to update only one or two of the files, click to select them, and then go to the Briefcase menu's Update Selection. **To those with impaired vision, hearing, or mobility, a multimedia graphical operating environment isn't necessarily a godsend. That's why Microsoft includes accessibility tools (Select Start Programs Accessories Accessibility).** Even if you have no impairment, you might find some of these applets useful. Here are the highlights, but be sure to check even more downloadable, robust tools at www.microsoft.com/enable.

(227 caracteres com espaço)

Anexo 2

Termo de consentimento

TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO

Eu,.....
....., portador do documento de identificação,
concordo em participar como voluntário da pesquisa de doutorado
conduzida pela pesquisadora Paula Santos Diniz e coordenada pela
orientadora Erica dos Santos Rodrigues.

A minha participação consistirá em traduzir do inglês para o português
vinte e quatro trechos (24) selecionados pela pesquisadora e em
responder a um questionário após a atividade proposta.

Tenho ciência de que minha **participação é voluntária**; portanto reservo-
me o direito de, a qualquer momento, **recusar-me** a participar ou **desistir**
da participação e **retirar** o meu **consentimento**.

Tenho ciência também de que **não** terei qualquer **recompensa**
financeira pela participação na pesquisa.

As minhas **traduções**, as **informações fornecidas**, a **gravação de**
arquivos e imagens e o **questionário** respondido por mim serão tratados
de forma **anônima** e **confidencial**, isto é, em nenhum momento será
divulgado o meu nome ou minha imagem em qualquer fase da pesquisa.

Em caso de dúvidas, poderei entrar em contato com a pesquisadora
responsável, Paula Diniz, através do telefone (21) XXXXX-XXXX ou do e-
mail paulasdiniz@hotmail.com.

Rio de Janeiro, _____ 20__.

Nome do participante:

Assinatura do participante:

Nome da pesquisadora: Paula Santos Diniz

Assinatura da pesquisadora:

Anexo 3

Instruções do experimento realizado com tradutores experientes

INSTRUÇÕES

Você está recebendo dois arquivos. O primeiro contém um fragmento de texto e o segundo vinte e quatro fragmentos. Você deverá traduzir do inglês para o português **apenas a parte sublinhada** de cada texto. Cada tradução deverá ser devidamente numerada, de acordo com a numeração dos textos originais.

Você irá traduzir no ambiente Translog, que funciona como um editor de texto normal.

De modo a se familiarizar com o Translog, você traduzirá o trecho sublinhado no fragmento que aparece na tela.

É só clicar em “start logging”.

Aparecerá a seguinte tela: “Please type your name”. Digite o nome sugerido pela pesquisadora, salve e inicie a tradução.

Quando terminar de traduzir o trecho, clique em “stop logging” e chame a pesquisadora, que irá salvar o primeiro arquivo e abrir o segundo.

Agora vamos começar a atividade!

Quando estiver preparado, clique em “start logging”.

Quando terminar a atividade, clique em “stop logging” e chame a pesquisadora, que irá salvar o arquivo.

Você poderá consultar fontes disponíveis no computador (dicionários em CD-ROM) e na internet.

Caso tenha qualquer dúvida com relação à ferramenta, por favor, chame a pesquisadora.

Não há um limite de tempo para a atividade. Assim que terminar a tarefa, por favor, chame a pesquisadora.

Obrigada pela sua participação!

Anexo 4

Teste de cópia aplicado aos tradutores experientes

Nos últimos 150 anos, a temperatura média global aumentou em cerca de 0,7 C. Esse aumento está sendo atribuído à intensificação do efeito estufa pelas atividades antrópicas, como queima de combustíveis fósseis e florestas tropicais, que emitem dióxido de carbono – um dos gases de efeito estufa, porém não o mais importante. Discutiu-se criticamente a hipótese do aquecimento global antropogênico, demonstrando que ela carece de bases científicas sólidas e está fundamentada principalmente em resultados de modelos de clima (MCG), cujas equações matemáticas não representam adequadamente os processos físicos que ocorrem na atmosfera, particularmente o ciclo hidrológico.

Anexo 5

Questionário aplicado aos tradutores experientes

QUESTIONÁRIO TE-S1

Código de identificação: _____TE-S1_____

- 1- Como você classificaria o seu conhecimento em língua inglesa?

| | BÁSICO | INTERMEDIÁRIO | AVANÇADO |
|-------------|--------|---------------|----------|
| FALA | | x | |
| ESCRITA | | x | |
| COMPREENSÃO | | x | |

- 2- Onde você aprendeu inglês? Na escola e/ou faculdade, em cursos de língua estrangeira ou no exterior?
Aprendi em curso de inglês. Sou formada pelo Brasas.
- 3- Durante quanto tempo estudou inglês? Caso ainda estude, há quanto tempo estuda?
Dos 11 ao 17 frequentei curso de inglês. Estudei posteriormente nos EUA (uns 4 meses) e fiz curso de proficiência quando voltei ao Brasil.
- 4- Já morou fora por algum período?
Sim, por 6 meses.
- 5- Que outros idiomas você domina além do português e do inglês?
Falo um pouquinho de "portunhol". Fiz o curso básico de 1 ano e meio.
- 6- Você traduz que pares de línguas (ex. inglês/português)?
Inglês / português.
- 7- Faz versão também? Caso afirmativo, para que idiomas?
Já fiz algumas, mas confesso que fiquei bastante insegura. Do português para o inglês.
- 8- Em que ambiente costuma traduzir? (no escritório, em casa?)
Em casa.

9- Que é o seu nível de escolaridade? Caso tenha feito curso superior, indique-o.

Fiz faculdade de fisioterapia.

10- Tem formação em tradução (ensino superior, pós-graduação *lato-sensu*, *stricto-sensu*)?

Fiz o curso de Formação de Tradutores da PUC.

11- Já fez algum curso livre de tradução (tradução literária, técnica, juramentada, legendagem etc.)?

Não.

12- Há quanto tempo traduz?

Há 4 anos.

13- A tradução é atividade principal? Caso não seja, quais outras atividades exerce?

Sim.

14- Qual(is) área(s) de atuação dentro de Tradução?

Trabalho especificamente com tradução médica.

15- Qual é a média de laudas/palavras traduzidas por dia?

Não sei.

16- Qual é o tipo de consulta realizado durante a tradução (fonte eletrônica/impressa/internet)? Especifique-as.

Internet, dicionários eletrônicos e em papel, muitos artigos científicos na internet, o grande dicionário Stedman.

17- Qual é a visão de tradução que permeia o seu trabalho? Faça um breve comentário.

Tenho a tradução como meio de sobrevivência, e não como “bico”, por isso tento fazê-la da melhor maneira possível.

18- O que achou da tarefa de tradução que realizou? Faça um breve comentário, expondo o que considerou fonte de dificuldade?

Achei um pouco cansativa, talvez um pouco longa demais. Talvez tenha “perdido” tempo por não estar no ambiente que estou

acostumada, na máquina que utilizo diariamente, enfim, fatores dessa natureza. Fiquei um pouco receosa também quanto ao resultado da tradução em si, por não ser a área que trabalho. Trabalho exclusivamente com medicina, ou seja, a linguagem que lido todos os dias é a mesma. Por isso o receio. Ah, além do fato de ter feito tudo direto. Normalmente faço a digitação primeiro, em outro dia faço o cotejo e em outro dia faço a revisão. Quanto ao nível de dificuldade das frases, considere bom, não muito fácil nem difícilimo.

QUESTIONÁRIO TE-S2

Código de identificação: TE-S2

1- Como você classificaria o seu conhecimento em língua inglesa?

| | BÁSICO | INTERMEDIÁRIO | AVANÇADO |
|-------------|--------|---------------|----------|
| FALA | | | X |
| ESCRITA | | | X |
| COMPREENSÃO | | | X |

2- Onde você aprendeu inglês? Na escola e/ou faculdade, em cursos de língua estrangeira ou no exterior?

Em todas as opções acima: Cultura Inglesa, curso de extensão da PUC, 6 meses em Londres e Curso de 2 anos de interpretação simultânea PUC.

3- Durante quanto tempo estudou inglês? Caso ainda estude, há quanto tempo estuda?

Estudo há 18 anos.

4- Já morou fora por algum período?

Durante 6 meses, em Londres.

5- Que outros idiomas você domina além do português e do inglês? Espanhol intermediário.

6- Você traduz que pares de línguas (ex. inglês/português)? Inglês/Português

7- Faz versão também? Caso afirmativo, para que idiomas? Não.

- 8- Em que ambiente costuma traduzir? (no escritório, em casa?)
Em casa.
- 9- Que é o seu nível de escolaridade? Caso tenha feito curso superior, indique-o.
Formada em Publicidade pela UFRJ
- 10-Tem formação em tradução (ensino superior, pós-graduação *lato-sensu*, *stricto-sensu*)?
Curso de extensão da PUC em tradução inglês-português, pós-Graduação Intérpretes de Conferências da PUC
- 11-Já fez algum curso livre de tradução (tradução literária, técnica, juramentada, legendagem etc.)?
Só o de legendagem da Gemini, de 1 mês.
- 12-Há quanto tempo traduz?
Desde 2006.
- 13-A tradução é atividade principal? Caso não seja, quais outras atividades exerce?
Sim.
- 14-Qual(is) área(s) de atuação dentro de Tradução?
Legendagem, interpretação simultânea, tradução literária.
- 15-Qual é a média de laudas/palavras traduzidas por dia?
30 minutos (legenda) ou oito laudas (literária).
- 16-Qual é o tipo de consulta realizado durante a tradução (fonte eletrônica/impresa/internet)? Especifique-as.
Dicionário Houaiss (eletrônico)
Dicionário Longman (online)
Google
Vocabulando (impresso)
VOLP (para conferir a ortografia nova)
- 17-Qual é a visão de tradução que permeia o seu trabalho? Faça um breve comentário.

Na tradução de legendas e na interpretação simultânea, por causa da limitação de tempo, somos obrigados a captar o sentido e resumir ao máximo. A tradução literária permite uma fidelidade maior ao original, mas isso não significa fazer tradução literal. Um texto bem traduzido não pode ter cara de tradução, ou seja, não pode estar contaminado pela estrutura do inglês. É mais válido ser fiel à ideia do que às palavras. Faço uso de adaptações culturais para manter piadas, trocadilhos, ditados populares...

- 18-O que achou da tarefa de tradução que realizou? Faça um breve comentário, expondo o que considerou fonte de dificuldade?
Cansativa, porque são muitos trechos. O nível de dificuldade varia. Alguns fragmentos são bem fáceis, outros são mais complicados por serem mais técnicos ou porque o contexto não ajuda muito.

QUESTIONÁRIO TE-S3

Código de identificação: _____ TE-S3 _____

- 1- Como você classificaria o seu conhecimento em língua inglesa?

| | BÁSICO | INTERMEDIÁRIO | AVANÇADO |
|-------------|--------|---------------|----------|
| FALA | | | X |
| ESCRITA | | | X |
| COMPREENSÃO | | | X |

- 2- Onde você aprendeu inglês? Na escola e/ou faculdade, em cursos de língua estrangeira ou no exterior?
Em escolas de idiomas (IBEU, Cultura Inglesa).
- 3- Durante quanto tempo estudou inglês? Caso ainda estude, há quanto tempo estuda?
Desde os 11 anos de idade, de diferentes formas, primeiro em cursos e depois por conta própria.
- 4- Já morou fora por algum período?
Não, só fiz viagens curtas, para cursos rápidos e lazer.
- 5- Que outros idiomas você domina além do português e do inglês?
Francês.

- 6- Você traduz que pares de línguas (ex. inglês/português)? Ing/port, port/ingl; fr/port, port/fr, fr/ing, ing/fr.
- 7- Faz versão também? Caso afirmativo, para que idiomas?
Sim, respondido na pergunta anterior.
- 8- Em que ambiente costuma traduzir? (no escritório, em casa?)
Num escritório em casa.
- 9- Que é o seu nível de escolaridade? Caso tenha feito curso superior, indique-o.
Graduação em Economia (UFRJ), Mestrado (Literatura Comparada – UFRJ) e Doutorado (Estudos da Linguagem, PUC-Rio), em curso.
- 10- Tem formação em tradução (ensino superior, pós-graduação *lato-sensu*, *stricto-sensu*)?
Especialização em Tradução francês/port (UFBA), Especialização em Tradução francês/port (USP), Especialização em Tradução inglês/port (PUC-RIO).
- 11- Já fez algum curso livre de tradução (tradução literária, técnica, juramentada, legendagem etc.)?
Sim, de tradução jurídica/juramentada.
- 12- Há quanto tempo traduz?
Há 24 anos.
- 13- A tradução é atividade principal? Caso não seja, quais outras atividades exerce?
Sim, é minha atividade principal.
- 14- Qual(is) área(s) de atuação dentro de Tradução?
Tradução jurídica/juramentada, comercial, não ficção e ciências humanas/sociais.
- 15- Qual é a média de laudas/palavras traduzidas por dia?
Média de 15-20 laudas, de 1000 caracteres com espaços.
- 16- Qual é o tipo de consulta realizado durante a tradução (fonte eletrônica/impressa/internet)?

Especifique-as. Internet (dicionários eletrônicos, sites de busca, etc.)

- 17- Qual é a visão de tradução que permeia o seu trabalho? Faça um breve comentário.

A minha visão de tradução principal é de tradução como manipulação na língua de chegada, a “fidelidade” ao sentido é uma tentativa ideal, mas nem sempre possível. O importante é produzir um texto inteligível, fluente e legível na língua de chegada, que não se perceba um original por trás.

- 18- O que achou da tarefa de tradução que realizou? Faça um breve comentário, expondo o que considerou fonte de dificuldade?

Interessante. Os trechos apresentam graus de dificuldade diferentes, principalmente os sintagmas nominais e referentes culturais.

QUESTIONÁRIO TE-S4

Código de identificação: __TE-S4_____

- 1- Como você classificaria o seu conhecimento em língua inglesa?

| | BÁSICO | INTERMEDIÁRIO | AVANÇADO |
|-------------|--------|---------------|----------|
| FALA | | | X |
| ESCRITA | | | X |
| COMPREENSÃO | | | X |

- 2- Onde você aprendeu inglês? Na escola e/ou faculdade, em cursos de língua estrangeira ou no exterior?

Em cursos de língua estrangeira

- 3- Durante quanto tempo estudou inglês? Caso ainda estude, há quanto tempo estuda?

Desde os 3 anos de idade (27 anos).

- 4- Já morou fora por algum período?
Não em países de língua inglesa.

- 5- Que outros idiomas você domina além do português e do inglês?
Francês.

- 6- Você traduz que pares de línguas (ex. inglês/português)?

Inglês/ Português, Francês/Português

- 7- Faz versão também? Caso afirmativo, para que idiomas?
Sim. Francês.
- 8- Em que ambiente costuma traduzir? (no escritório, em casa?)
Em casa.
- 9- Que é o seu nível de escolaridade? Caso tenha feito curso superior, indique-o.
Superior completo (jornalismo)
- 10- Tem formação em tradução (ensino superior, pós-graduação *lato-sensu*, *stricto-sensu*)?
Pós-graduação *lato-sensu* + pós-graduação *stricto-sensu*
- 11- Já fez algum curso livre de tradução (tradução literária, técnica, juramentada, legendagem etc.)?
Curso de legendagem + duas oficinas de tradução literária
- 12- Há quanto tempo traduz?
Seis anos
- 13- A tradução é atividade principal? Caso não seja, quais outras atividades exerce?
Sim
- 14- Qual(is) área(s) de atuação dentro de Tradução?
Tradução literária + legendagem
- 15- Qual é a média de laudas/palavras traduzidas por dia?
Em torno de 10 laudas por dia.
- 16- Qual é o tipo de consulta realizado durante a tradução (fonte eletrônica/impressa/internet)? Especifique-as.
Sites de dicionários (Longman, Houaiss...) + google

- 17- Qual é a visão de tradução que permeia o seu trabalho? Faça um breve comentário.

Acredito que a tradução é uma atividade extremamente importante e difícil, que exige muito conhecimento das línguas (tanto alvo quanto fonte) e boa compreensão de textos. Também acredito que o tradutor não é exatamente um novo autor, mas que sua interpretação tem grande influência sobre o resultado do texto.

- 18- O que achou da tarefa de tradução que realizou? Faça um breve comentário, expondo o que considerou fonte de dificuldade?

O exercício foi bastante difícil. Além das dificuldades óbvias da tradução de sintagmas nominais (ordem das palavras, entendimento do sintagma...), é complicado traduzir trechos de coisas – muitas vezes, num texto completo, compensa-se ou explica-se melhor algum termo que não tenha ficado claro ao ser traduzido.

Anexo 6

Tabelas e exemplos adicionais referentes ao capítulo 7

1- Tabelas extras

| Condição | TE-S1 | TE-S2 | TE-S3 | TE-S4 | Média |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|
| C1-1 | 1,00 | 0,80 | 1,67 | 1,77 | 1,31 |
| C1-2 | 0,42 | 0,30 | 4,52 | 1,55 | 1,70 |
| C1-3 | 0,32 | 0,76 | 2,30 | 0,93 | 1,08 |
| C1-4 | 0,34 | 0,58 | 2,35 | 0,46 | 0,93 |
| Média | 0,52 | 0,61 | 2,71 | 1,18 | 1,25 |
| C2-1 | 0,30 | 0,85 | 2,67 | 0,76 | 1,14 |
| C2-2 | 0,37 | 0,60 | 4,05 | 0,99 | 1,50 |
| C2-3 | 0,47 | 0,67 | 2,70 | 0,92 | 1,19 |
| C2-4 | 0,67 | 0,73 | 3,33 | 1,09 | 1,46 |
| Média | 0,45 | 0,71 | 3,19 | 0,94 | 1,32 |
| C3-1 | 0,77 | 0,72 | 2,73 | 1,75 | 1,49 |
| C3-2 | 0,60 | 0,52 | 3,36 | 0,45 | 1,23 |
| C3-3 | 0,21 | 0,23 | 2,36 | 1,07 | 0,97 |
| C3-4 | 0,93 | 1,02 | 3,03 | 0,71 | 1,42 |
| Média | 0,63 | 0,62 | 2,87 | 1,00 | 1,28 |
| C4-1 | 0,38 | 0,34 | 4,29 | 0,55 | 1,39 |
| C4-2 | 0,38 | 0,57 | 3,26 | 0,69 | 1,22 |
| C4-3 | 1,15 | 0,80 | 1,92 | 1,20 | 1,27 |
| C4-4 | 0,38 | 0,86 | 3,80 | 1,76 | 1,70 |
| Média | 0,57 | 0,64 | 3,32 | 1,05 | 1,40 |
| C5-1 | 0,46 | 0,35 | 3,59 | 1,04 | 1,36 |
| C5-2 | 0,37 | 0,67 | 4,05 | 2,23 | 1,83 |
| C5-3 | 0,32 | 0,83 | 2,80 | 0,79 | 1,19 |
| C5-4 | 0,73 | 1,23 | 2,82 | 0,54 | 1,33 |
| Média | 0,47 | 0,77 | 3,31 | 1,15 | 1,43 |
| C6-1 | 0,38 | 0,64 | 4,11 | 1,46 | 1,64 |
| C6-2 | 0,92 | 0,81 | 3,83 | 1,53 | 1,77 |
| C6-3 | 0,64 | 0,93 | 3,61 | 1,24 | 1,60 |
| C6-4 | 0,60 | 0,52 | 3,44 | 1,13 | 1,42 |
| Média | 0,63 | 0,73 | 3,75 | 1,34 | 1,61 |

Tabela A: Média de caracteres por segundo em cada trecho por condição para cada participante

| Condição | DP | TE-S1 | TE-S2 | TE-S3 | TE-S4 |
|----------|---|-------|-------|-------|-------|
| C1 | [dry [polar climate]] | P0 | P0 | P0 | P0 |
| C1 | [secure [old ecosystem]] | P0 | P0 | P0 | P1 |
| C1 | [current [economic environment]] | P0 | P0 | P0 | P0 |
| C1 | [severe [regional drought]] | P1 | P0 | P0 | P0 |
| C2 | [[product development] cycle] | P0 | P0 | P0 | P0 |
| C2 | [[fossil fuel] energy] | P2 | P0 | P0 | P0 |
| C2 | [[carbon dioxide] atmosphere] | P0 | P0 | P1 | P0 |
| C2 | [[hydrogen sulphide] gas] | P0 | P0 | P1 | P0 |
| C3 | [installed [wind energy]] | P0 | P2 | P0 | P0 |
| C3 | [atmospheric [water vapor]] | P0 | P0 | P0 | P2 |
| C3 | [dishwater [dry cycle]] | P0 | P0 | P0 | P0 |
| C3 | [winter [bad weather]] | P0 | P0 | P0 | P2 |
| C4 | [current [devolutionary [political climate]]] | P2 | P0 | P1 | P2 |
| C4 | [mild[temporary [stimulating effect]]] | P0 | P0 | P1 | P1 |
| C4 | [average [female [menstrual cycle]]] | P0 | P0 | P0 | P1 |
| C4 | [faulty[early[social environment]]] | P0 | P0 | P1 | P1 |
| C5 | [summer [[heat island] effect]]] | P1 | P3 | P3 | P0 |
| C5 | [[[air pollution] control] technology] | P0 | P0 | P0 | P0 |
| C5 | [gas [turbine [exhaust energy]]] | P0 | P0 | P0 | P0 |
| C5 | [[[wave energy] conversion] area] | P2 | P0 | P0 | P2 |
| C6 | [typical [[beach resort] atmosphere]]] | P0 | P0 | P3 | P0 |
| C6 | [potent [[global warming] gas]]] | P3 | P0 | P1 | P0 |
| C6 | [typical[midwest [metropolitan area]]] | P0 | P0 | P0 | P2 |
| C6 | multimedia graphical [operating environment] | P2 | P1 | P0 | P3 |

Tabela B: Categorias de edição distribuídas por DP para cada participante

2- Exemplos extras de pausas relacionadas aos DPs

➤ Pausas de revisão final

Exemplo A (TE-S4) – pausa de revisão de um outro trecho não relacionado ao DP

do♦*⊠⊠ciclo♦de♦desenvolvimento♦de♦produto♦*****
 . [⊠185] ♦♦ [⊠10] ♦♦♦♦♦♦♦♦ [⊠145] e♦um♦ [⊠10] ♦♦♦no♦tamanho♦♦♦♦
 ♦ [⊠-159] ♦A♦grande♦melhora♦♦♦ [⊠199] ♦♦♦⊠⊠

➤ Pausas para busca de apoio externo

Exemplo B (TE-S2) – pausa para apoio externo

Neste exemplo, há uma fase de orientação, depois a busca no Google pelo DP inteiro em inglês. Depois esse DP é “dividido” e há buscas por uma parte do DP (*heat island*). Em seguida, TE-S2 testa uma tradução feita mentalmente (“ilha de calor”) na internet.

[*01:52.271] [^0] ****o♦efeito♦da♦ilha♦de♦calor♦♦♦♦♦ [^23] *
fen♦♦♦♦ômeno♦da♦ [^13] ♦que♦ocore♦☒☒re♦no♦verão.♦♦♦♦♦ ☞☞♦♦♦♦
♦♦♦♦

(o efeito da ilha de calor> o fenômeno da ilha de calor que ocore/ocorre no verão)

Exemplo C (TE-S3) – pausa para apoio externo

Neste exemplo, o participante começa a tradução do DP e a interrompe no meio para buscar na internet parte do DP em inglês “*wave energy*” e depois realiza buscas mesclando essa parte a possíveis traduções como “energia das ondas”.

♦♦♦♦o♦campo♦de♦conversão♦de♦♦energia♦[*01:22.579] das♦ondas.♦♦♦♦
♦♦♦♦

Exemplo D (TE-S4) – pausa para apoio externo

Neste exemplo, o participante começa a tradução do DP e a interrompe no meio para buscar em dicionários on-line a tradução do adjetivo *devolutionary*, que faz com que todos os participantes busquem apoio externo para encontrar o significado do adjetivo e/ou uma tradução adequada, tanto na fase de orientação, o que indica um planejamento prévio e um mapeamento das possíveis dificuldades, quanto durante a fase de redação, que faz com que se aproveite o fluxo do processo, o que exigiria um esforço cognitivo menor, ou, ainda, na fase de revisão, destinada a solucionar pendências.

♦♦♦♦no♦a♦tual♦clima♦[*01:40.075] de♦♦♦♦XXX♦político♦♦♦♦

núcleo e então com a tradução do NP. Essa pausa de 5 segundos entre a digitação de D e de NP pode se dever à escolha pela anteposição do adjetivo ao núcleo.

♦ * uma ♦ * * * * ♦ grave ♦ seca ♦ na ♦ região

Anexo 7

Dados – Estudo de questionário

ATIVIDADE DE TRADUÇÃO

NOME: _____ IDADE: _____ SEXO: _____

FRASE 1 TREINO

The jelly jar is totally washed and clean.

- o contêiner de geleia
- o pote de geleia
- a jarra de geleia

FRASE 2 TREINO

Michael Jackson will always be **a legend**.

- um legendador
- uma legenda
- uma lenda

FRASE 3 TREINO

We need **to support** our teachers during the strike.

- aguentar
- apoiar
- suportar

FRASE 4 TREINO

The audience applauded loudly after her speech.

- a audiência
- a plateia
- os auditores

FRASE 1

Peter is **an undergraduate student**.

- um aluno do ensino médio
- um aluno universitário
- um aluno de baixa graduação

FRASE 2

Bob knows **the girl who I danced with**.

- a garota que dançou comigo
- a garota com quem dancei
- a garota que me fez dançar

FRASE 3

That local government authority travelled to New York.

- aquela autoridade local do governo
- aquela autoridade do governo local
- aquele governo autoritário local

FRASE 4

You should phone his secretary if you want **to make an appointment**.

- marcar uma consulta
- fazer um apontamento
- fazer uma ponta

FRASE 5

That grey Gothic church tower was reconstructed last month.

- a torre cinza gótica da igreja
- o cinza gótico da igreja da torre
- a torre cinza da igreja gótica

FRASE 6

She **pretended not to notice**.

- pretendeu não notar
- fingiu não notar
- fingiu não noticiar

FRASE 7

It is difficult to find **free trusted medical information** on the internet.

- informação gratuita confiável médica
- informação gratuita para médicos confiáveis
- informação médica confiável gratuita

FRASE 8

Tom forgot **the flashlight had been stolen.**

- que a lanterna fora roubada
- a lanterna roubada
- a lanterna que roubara

FRASE 9

Banks provide **a customized financial service** to special clients.

- uma personalização financeira do serviço
- um serviço financeiro personalizado
- um serviço personalizado financeiro

FRASE 10

The girl **pushed through the window** cried.

- empurrou a janela
- empurrada pela janela
- puxada pela janela

FRASE 11

This diesel passenger train operates all over Estonia.

- este trem a diesel de passageiros
- este trem com diesel dos passageiros
- este trem de passageiros a diesel

FRASE 12

These guidelines are not **totally comprehensive.**

- totalmente compreensíveis
- totalmente inteligíveis
- totalmente abrangentes

FRASE 13

People often preserve cultural values in **a backward rural area.**

- uma área rural atrasada
- um fundo da área rural
- uma área atrasada rural

FRASE 14

The government plans to raise taxes were defeated yesterday.

- O plano do governo de aumentar taxas
- O governo planeja aumentar taxas
- O aumento tributário planejado pelo governo

FRASE 15

I had **my computer desk drawer** fixed twice.

- minha gaveta do computador de mesa
- meu computador na gaveta da mesa
- minha gaveta da mesa do computador

FRASE 16

Producers **for whom the credit supply is zero** criticized the current law.

- para os quais a oferta de crédito é zero
- que têm zero de suplemento de crédito
- cujo crédito em suplemento é zero

FRASE 17

Mary will become **a brilliant medical professor**.

- uma professora de medicina brilhante
- uma professora brilhante de medicina
- uma professora do médico brilhante

FRASE 18

Shelton and the woman **had a heated argument**.

- propuseram um argumento caloroso
- fizeram uma arguição calorosa
- tiveram uma discussão calorosa

FRASE 19

The Conservative party gave up **their party political broadcast** on TV.

- programa do partido político
- programa de política partidária
- partido político do programa

FRASE 20

Students **may publish their papers on the journal.**

- podem publicar seus artigos no jornal
- devem publicar seus papéis no periódico
- podem publicar seus artigos no periódico

FRASE 21

The green building material market is worth \$406 billion.

- o mercado sustentável de construção de material
- a construção sustentável de material para o mercado
- o mercado de material de construção sustentável

FRASE 22

The government **released a new campaign.**

- realocou uma nova campanha
- lançou uma nova campanha
- redefiniu uma nova campanha

FRASE 23

In this current liberal social environment, people talk about everything.

- neste ambiente da atualidade liberal social
- nesta atualidade do ambiente de liberdade social
- neste ambiente social liberal da atualidade

FRASE 24

Specialists say that droughts will **push up prices of food.**

- determinar os preços da comida
- elevar os preços da comida
- empurrar os preços da comida

FRASE 25

I found **this interesting linguistic book** on the desk drawer.

- este livro interessante de linguística
- este livro com interesse em linguística
- este livro de linguística interessante

FRASE 26

If you have any doubts, please **email the copy editor**.

- envie um e-mail para o revisor
- envie um e-mail com cópia para o editor
- envie uma cópia no e-mail para o editor

FRASE 27

Winter bad weather is the cause of many car accidents.

- tempo no inverno ruim
- inverno com mau tempo
- tempo ruim no inverno

FRASE 28

The construction worker **was digging by the bulldozer**.

- estava sendo soterrado pelo trator
- estava cavando próximo ao trator
- estava cavando com o auxílio do trator

FRASE 29

You'll need **a world travel medical insurance**.

- um mundo de viagem dos médicos do seguro
- um seguro internacional de viagem médico
- um seguro médico para viagem internacional

FRASE 30

She had **to make an apology in public** for her remarks.

- fazer uma apologia em público
- pedir desculpas em público
- escrever um epílogo público

FRASE 31

Fossil fuel energy raises severe environmental concerns

- energia de combustível fóssil
- fóssil do combustível de energia
- energia fóssil de combustível

FRASE 32

The complex houses the soldiers and their families.

- O condomínio acomoda
- O complexo de casas
- As casas complexas

FRASE 33

Nowadays the market must deal with **a price rise warning system**.

- um sistema de alerta contra o aumento de preços
- um sistema de preços com aumento em alerta
- um aumento do preço de alerta do sistema

FRASE 34

Anne was watching you laughing and nobody knew why.

- Anne estava vendo você rir
- Anne estava vendo você sorrir
- Anne observava você gargalhando

FRASE 35

The French tour company gave us **a free travel brochure**.

- um folheto de viagem gratuito
- uma gratuidade do folheto de viagem
- um folheto gratuito para viagem

FRASE 36

Kevin **smoked eight cigars** in half an hour.

- fumou oito cigarros
- fumou oito cachimbos
- fumou oito charutos

FRASE 37

Heather and her sister have **beautiful long straight hair**.

- cabelo bonito comprido liso
- cabelo liso comprido bonito
- bonito cabelo comprido liso

FRASE 38

The lot of them ate the whole chocolate bar.

- muitos deles
- todos eles
- alguns deles

FRASE 39

The income tax office furniture is completely new.

- a renda do imposto sobre o móvel do escritório
- o móvel da renda do imposto do escritório
- o móvel do escritório tributário

FRASE 40

The teacher **from whose paper this citation was taken** is excellent.

- de cujo artigo esta citação foi retirada
- de cuja citação retiramos este artigo
- que retiramos o artigo para esta citação

FRASE 41

Private schools have created **a strict teacher evaluation program**.

- um programa de avaliação dos professores rigoroso
- uma rigidez dos professores na avaliação do programa
- um programa rigoroso de avaliação dos professores

FRASE 42

Yesterday afternoon I couldn't find **the key to the door**

- a chave na porta
- a chave da porta
- a chave para a porta

FRASE 43

A typical Midwest metropolitan area has everything you need.

- () uma área típica do Meio-oeste metropolitana
- (x) uma área metropolitana típica do Meio-Oeste
- () uma área metropolitana do Meio-oeste típico

FRASE 44

Yesterday she wrote **a few letters to her French friends.**

- () poucas cartas para os amigos franceses
- (x) algumas cartas para os amigos franceses
- () nenhuma carta para os amigos franceses

FRASE 45

We must upgrade **air pollution control technology.**

- () tecnologia com controle do ar com poluição
- (x) tecnologia de controle da poluição do ar
- () tecnologia do ar de poluição com controle

FRASE 46

His attitude towards his job is extremely positive.

- () atitude em direção ao trabalho
- (x) atitude diante do trabalho
- () atitude para o trabalho

FRASE 47

Chocolate is said to have **a mild temporary stimulating effect.**

- () um efeito leve temporário estimulante
- (x) um efeito estimulante temporário leve
- () um efeito temporário estimulante leve

FRASE 48

I thought John was **a sensible person.**

- () pessoa sensível
- (x) pessoa sensata
- () pessoa sensitiva

FRASE 49

Customers should recycle **this cardboard soap carton.**

- (x) esta caixa de sabonete de papelão
- () esta caixa de papelão de sabonete
- () este papelão da caixa de sabonete

Anexo 8

Dados – Tarefa de avaliação de adequabilidade

Lista dos 30 DPs experimentais da tarefa de avaliação de adequabilidade e as respectivas traduções divididas em 5 tipos.

| Tipos de Tradução | DP inglês | Tradução em português |
|-------------------|------------------------------|---------------------------------|
| T 1 | local news journalist | notícia local do repórter |
| T 1 | natural food store | comida natural da loja |
| T 1 | new office furniture | escritório novo com móveis |
| T 1 | little paper bag | papel pequeno na sacola |
| T 1 | small desk drawer | mesa pequena com gaveta |
| T 1 | cheap publicity stunt | publicidade barata para dublê |
| T 2 | blue chair cushion | almofada da cadeira azul |
| T 2 | expensive hotel room | quarto de hotel caro |
| T 2 | grey boot sole | sola da bota cinza |
| T 2 | black car seat | assento do carro preto |
| T 2 | new leather coat | casaco de couro novo |
| T 2 | dry winter weather | tempo de inverno seco |
| T 3 | free trade agreement | acordo de livre comércio |
| T 3 | old mining company | empresa antiga de mineração |
| T 3 | open house door | porta aberta da casa |
| T 3 | heavy winter coat | casaco pesado de inverno |
| T 3 | entire bay area | área inteira da baía |
| T 3 | strict immigration law | lei rígida de imigração |
| T 4 | new shower curtain | cortina nova do chuveiro |
| T 4 | fantastic summer night | noite fantástica de verão |
| T 4 | public health system | sistema público de saúde |
| T 4 | detailed product information | informação detalhada do produto |
| T 4 | closed truck window | janela fechada do caminhão |
| T 4 | good reading material | material bom para leitura |
| T 5 | old picture book | livro de fotografia antigo |
| T 5 | boring linguistics paper | artigo de linguística chato |
| T 5 | strict censorship system | sistema de censura rígido |
| T 5 | tall geography teacher | professor de geografia alto |
| T 5 | broken coffee machine | máquina de café quebrada |
| T 5 | old wool blanket | cobertor de lã velho |

Lista das distratoras

- Distratora 1 - beautiful jelly jar** = jarra de geleia bonita/pote de geleia bonito
- Distratora 2 - key to the door** = chave para a porta/ chave da porta
- Distratora 3 - copy editor** revisor/editor
- Distratora 4 - spring and fall nights** = noites de verão e outono/noites de primavera e verão
- Distratora 5 - silver spoon** = colher de aço/colher de prata
- Distratora 6 - adult literacy campaign** = campanha de literatura adulta/ campanha de alfabetização de adultos
- Distratora 7 - online History journal** = jornal de História on-line/periódico de história on-line
- Distratora 8 - rare cigar collection** = coleção rara de cigarro/coleção rara de charuto
- Distratora 9 - totally comprehensive topic** = tópico muito compreensivo/tópico muito abrangente
- Distratora 10 - heated argument** = argumento acalorado/discussão acalorada
- Distratora 11 - undergraduate student** = aluno de ensino médio/aluno de graduação
- Distratora 12 - particular moment** = momento particular/determinado momento
- Distratora 13 - college education** = educação do ensino médio/educação de ensino superior
- Distratora 14 - red collar** = colar vermelho/ colarinho vermelho
- Distratora 15 - mother church** = igreja mãe/igreja matriz
- Distratora 16 - plastic money** = dinheiro de plástico/cartão de débito
- Distratora 17 - student-listener** = estudante-ouvinte/ouvinte-estudante
- Distratora 18 - gas station** = estação de gás/posto de gasolina
- Distratora 19 - new agenda** = nova agenda/nova pauta
- Distratora 20 - narrow balcony** = balcão estreito/varanda estreita
- Distratora 21 - painted carton** = caixa de papelão pintada/cartão pintado

Distratora 22 - light brown shirt = camisa leve marrom/camisa marrom clara

Distratora 23 - river mouth = foz do rio/boca do rio

Distratora 24 - kitchen tile = azulejo da cozinha/telha da cozinha

Distratora 25 - nail polish = esmalte de unha/ polimento de unha

Distratora 26 - elephant's trunk = tromba do elefante/tronco do elefante/

Distratora 27 - final toast = brinde final/ última torrada

Distratora 28 - Swiss Army knife = canivete suíço/faca do exército suíço

Distratora 29 - nice tweens = pré-adolescentes legais/irmãos gêmeos legais

Distratora 30 - school principal = diretor da escola/princípio escolar